Werk

Titel: Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung der französischen Sprache

Autor: Stengel, E.

Ort: Oppeln ; Leipzig

Jahr: 1879

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345616960_0001|log4

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

info@digizeitschriften.de

Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung der französischen Sprache.

I. La maniere de languague.

Als P. Meyer im Jahre 1873 zur Ergänzung der Revue Critique von 1870 das interessante Gesprächbuch 'La maniere de languague qui t'enseignera bien adroit parler et escrire doulz francois selon l'usage et la coustume de France', welches 1396 von einem Engländer für seine Landsleute verfasst ist, herausgab, glaubte er, es sei uns vollständig nur in einer einzigen Hs. in No. 3988 der Harleian-Sammlung des brittischen Museums zu London erhalten.

Die Hs. No. 182 des Oxforder All Souls College, in welcher sich nach seiner Angabe nur einige Stellen (die er nach einer Copie Herrn Parkers verwerthete) wiederfinden sollten, enthält jedoch auf Blatt 305a—316a und 372a—373a den ganzen Text, was auch bereits aus Rev. Coxe's Beschreibung deutlich hervorgieng.*)

Ich hatte mir seit langer Zeit vorgenommen, den Inhalt dieser für die Geschichte der französischen Grammatik höchst wichtigen dickleibigen Hs. genau zu prüfen und habe diesen Vorsatz endlich während der letzten Sommerferien in Oxford zur Ausführung gebracht, nachdem der nach London an einen Beamten des Record Office verliehene Band auf mein Ansuchen herbeigeschafft war. Herr Stud. R. Brede hat mir durch Excerpiren treuliche Hilfe geleistet.

Den Oxforder Text der Maniere de languague habe ich genau mit Meyer's Druck collationirt, theile aber von den angemerkten Abweichungen der Oxforder Hs. nur die belangreicheren mit. Der Einfachheit halber verbinde ich hiermit gleichzeitig die Mittheilung der Abweichungen der Londoner Hs. (*L*) von dem Druck, welche Abweichungen ich durch Collation im Brittischen Museum ermittelt

*) Meyer theilt mir mit, dass auch er sich bereits seit mehreren Jahren an Ort und Stelle davon überzeugt habe. Da er jedoch zuvor nirgends Mittheilung davon machte, wird er mir die Veröffentlichung nachstehender Ergänzungen seiner Ausgabe nicht verübeln.

habe. Ich citire Meyer's Ausgabe nach Seite und Zeile, wiewohl die Zeilenzählung leider von Meyer unterlassen ist.

S. 382, 2 *L:* Espirit — 4 *L* bosoigne, *O* buosoigne — 6 celestre — 7. 8 esleuz . . . et toutes manieres — 9 abuvrer *mit übergeschriebenem* implere — 12 et le plus noble — 13 et des toutes — 14. 15 il poet comparer — 15 anges . . . grande — 16 le plus noble et *fehlen* — 17 soverain . . des — 20 des toutes — 21 que un homme si come dit li sage Philosophes — 22 des dousze — come *bis* ph. *fehlen* — 24. 25 mes *bis* amis *fehlen* — 26 dequelle — 29. 30 les paupiers, les cilles l. s. le nes, les narins, les jouves — 31 le vendon *fehlt.*

S. 383, 1 le blazon *und* les mahutres *fehlen* — 2 le poitrin — 3 les flans *und* l'eschine *fehlen* — 4 les cuisses la lene (*oder* leue. *Oder sollte nicht statt* l'aine, *was Meyer vorgeschlagen*, l'alêne *in übertragner Bedeutung anzunehmen sein?*) les genoulx — 5 la garette, le assure *fehlen, ebenso* la plane *bis* 9 malencolie — 6 *L* faye — 10 necessaires a h. et la m. de — 11 a un varlet *fehlen* — 12 ses varletz tout ainsi ou autrement a un de ses v. — 13 *L, O* ditez — 15. 16 Dieu vous avance — 17 *L, O* riens — *O* comande de — 23 *L, O* hast — *O* ceste m. — 25 il? Doncques respont le s. ainsi: Je vuel — 26 de rouge, vint v. — 27 sanguine — 28 dis aulnes de fin noir velvet et atant de baudekyn et XX aulnes de drap.

S. 384, 2 tabardes — 3 ch. ou longues — 4 couveranz les nages et — 5 cotes hardiz, surcotes — 6 *L* millur *O* meillure — 7 mais que . . vuille . . avandites — 9. 23 *L* linthiaux *O* lintheaux (*allerdings aus* linch. *verschrieben*) Aussi . . . — 12 bousoigne — 15 de nouvel — 17 daes *mit übergeschriebenem* tables — 18 paille de poais pour mon — *L, O* ils s. — 20 et puis debouter le paille ou pesas d. — 21 ira achater . . avec toutz les — *L* avecque — 23 *L, O* pair — 24 blankets — 26 pour la haute deas un grand docer avec . . . quarreaux *mit übergeschriebenem* quissons — 27 *L, O* table pour — *O* hanaps. chaieres — 28 chauffoures un yauer.

S. 385, 5 *L* partuseez, *L, O* pair — 6 pair des s. — *L, O* deux — 7 mon dit pourveour . . P. floris — 14 Janyn *Rest der Zeile fehlt, L* Guillmiot — 15 vien cea, *folgt L, O* vien — i endrois — 19 *L, O* varlet — 24 *L, O* je ne r. — 25 parties de Gales — 26 vait mettre — 29 *L, O* non pas chaufmosee — 30 de vin v. et claret — 31 et blanc *fehlen* — 35 *L, O* cuisiner — 36 *L, O* ira — 37 assavoir a premier course.

S. 386, 2 sera servi de — 5 ouves et porcelles, petitz porceux ou porceletz rosteez — 6 a dareniers — 9 *L* brinde — 11 *L* de la — 13 viendra a bout . . . a une p. vielle — 17 *L* mayn — 19 *L* yl — 23 *L* chemyn — 23. 24 chemin une tresamereuse chancon en ceste maniere — 25 *L* Cantus pz (= primus?) — 29 *L* donnee — 30 *L* pansee *O* pense — 31 que sont — 33 *L, O* cest — 34 degoute — 35 moillons — 36 *L* dancons.

S. 387, 8 n'argent — 9 sont ils — 10 Eslargier les chechies — 15 leur — 23 estreine — 24 *eher* deseinerons *und L* desinn'ons — 31 *L* font — 39. 40 Et q. le s. aura achive . . il parlera a ses escuiers tout ainsi: — 44 en ceste ville — 45 Si come vous veullez.

S. 388, 3 en ce m. — 4 darrainers — *L, O* amys — 9 *tilge die Accente über* neige, gresillie, *Rest der Zeile fehlt O* — *L* et gielle . . l'yauve . . engiellee — 10 *L* la laeure . . sai — 13 *L, O deutlich* vuis *nicht* vius — point. Si ferai je. Doncques l'ostiller — 15 il lui r. fort et dit ainsi: . . . Johan — *L* ainsi — *L, O* estez — 17 *L, O* j'ay riens — 18 car s'il dieu plaist je — 21 *L, O* de luy — 22 *L, O* faitez — 25 plaisir . . . mon petit poair — 26 et serai toutdis a v. — 26. 27 Ore ditez moy h. — 28 *L* asses — 29 il parra — *L, O* respont — 31 *L, O* mieulx — 32 unques — 33 *L, O* men irai — *O* le

claif del huys — 34 huys et quant il s'en est . . il dit — 35 *L*, *O* Ore — 38 *L* conraiee — 39 *L* poynt.

S. 389, 1 *L* loegeez, *O* loegez — 2 *L*, *O* prendre de las — 4 *L*, *O* or *fehlt* — *L* c'escoultez — 6 bien esbahis — 11 *L*, *O* or *fehlt* — *L* c'escoultez — *L*, *O auch hier deutlich* vuis — 15 je de cecy — 18 malardes — 19 vous ne maniastez s. ne mangastez — 21 sont rempliz — *L* je le veoi — 24 *L* primer. *O* primier — 28 *L*, *O* ils sont — 31 vistez unques m. de meilleurs — 32. 33 vel sic *bis* gart *fehlen* — 35 *L* santee — 40 *L* lez corps.

S. 390, 5 *L* soiez — 6 *L* răsionem, *O* esponsionem — 11 que je vous — 13 *L*, *O* filletes — 16 *L*, *O* descenderai ja de — 20 que je les eusse avec moy demoranz — 23 as noms — 25 *L*, *O* j'ay — 28 ferai ja —. 34 De bien et — 36 tous les — *L* floures — 38 *L*, *O* e *fehlt*, *nach* flours *folgt* *L*, *O* vel sic *und O noch* si sit domina.

S. 391, 2 Com de — 5 *L*, *O* ainsi — 6 *L*, *O* plerra — 8 Et ce commence a estre — 11 *L*, *O* Mettez — 13 *L*, *O* tresg. soiť — 15 chaiere — 18 tresbonne chiere — 19 *L*, *O* faitez — 20. 21 j'en ay tresgrand joie — 21 du monde — 22 plaisir — 25 il p. — 27 brasier *mit übergeschriebenem* brennyng — 27. 28 envers lui, la p. gracieuse et la p. amereuse . . . . en ceste — 31 fera — 38 *L* plaiser — *L*, *O* moy — 40 Et *bis* dulcissimus *fehlen* — 42 ce chancon — 45 que lui durante sa v. disant ainsi:.

S. 392, 1 que tout — 2 a dame — 4 de fin soie vert avec les barres desur mis appareillie des ymages a guise d'amouretes trestout de bon or — 6 des baisseletes — 9 de luy apporter — 10 et puis apres — 16 *L*, *O* que l'en — 18 clarioners — 19 clarioner — *L*, *O* tresfort — 25 dormisse — 26. 27 Et Janyn *bis* moy *fehlen* — 27. 28 Et puis le s. s'en vait coucher avec — 28. 29 en tres *bis* le col *fehlen* — 30 trestoute la c., desduyt et e. qu'appartient au mari — 31 quant — 34 part . . . . part.

S. 393, 5 vel sic: levez sus tost — 8 tout v. — *L*, *O* fenestres — 13 eveillee . . ma p. — 16 laumpreons — 17. 18 des carpes, tenches, bremes, barbels, roches, perches — 18 luces *bis* 394, 3 sor aussi *fehlen* — 18 *L* troyte, g., codeleynge.

S. 394, 8 encore anuyt? — 11 *L*, *O* saint Lov (*also* Lupus) — 12 *L* prendres, *O* prendrez le — 21 *L*, *O* voz, *L* fais, *O* affairs — 21. 22 mons. *bis* remerci *fehlen* — 32 *bis* 395, 1 vel *bis* filz *fehlen*.

S. 395, 2 vel sic: *bis* 3 l'oriloge? *fehlen* — 10. 11 ceste semaigne — 11 *L*, *O* fouir — 16 *L* porree — 17 *L*, *O* persele — 17. 18 je l'ay esrachee . . . toutes . . ronces — 19 semails ou grains; et — 21 *L* encores . . guaignee — 22 mes despenses — 24 *L* aujourdehui, *O* ajourdehui — 25 tous les cloches sonnent — 27 *L*, *O* pranger. Cen fait mon — *L* sic: Co fait — 29 et aussi de lait — 30 les conques, l'aubeaus et les moeals — *L* moeilles — *L*, *O* deux — 36 *L*, *O* est plus crauiant (*oder* craiuant *cf.* craignant *oder englisch* craven) . . . departirons — 38 nostre ju, car.

S. 396, 5 *L*, *O* paelle — 6 il me faute pestier encore nuyt et cuire — 7 *L* du f. — *O* les despensez mon s. de Beyr — 8 *L* Gu'neys, *O* Guneys — 10 *L* empri — 13 au lespee — 14 qu'il la — 15 *L* paulme, *O* palme — 17 *L* bosoigne, *O* bousoigne — 21 sourciez . . Ore il — 23 s'il . . . . seras tresbien — 26 je suy cy — 31 *L*, *O* Qu'en.

S. 397, 2 *L*, *O* vuis — 4 Teys toy — 6 *L*, *O* vuis — 7 *L* ffinez, *O* ffines (*cf.* 403, 25) — 11 *L*, *O* je vous cri (crie) mercy — 12 *L*, *O* *par*donner — 13 *L*, *O* *par*donne — 14 al ou'dure — 17 *L*, *O* amys — 20 *L* sangwyn, tannee, *O* sanguine tannee — 27 *L*, *O* dounrez — 35 *L*, *O* arerissement — 37 *L*, *O* arerissee.

S. 398, 1 *L* obligacion — 7 de rechief — 9 *L*, *O* et de l'autre — 10 *L*, *O* la niucle — 26 la greindre partie — 31 *L*, *O* tenrez, bien a gree, ore il — 32 *L* meister, *O* mestier — 34 plaisir — 36 *L*, *O* ta iu.

S. 399, 2 *L, O* Sorell — 5. 6. *L, O* sui. Sauve .... sire non sui je — 7 *L* asses — 13 l'un compaignon al autre — 14 *L, O* estez — 15 Dieu m'ait, je ne le cognosoy — 16 unques — 17 *L, O* rehetions — 19 *L, O* depeciez — *O* bien esbahiz — 21 *L, O* adubber et quarrir — 22 *L, O* pourront — 23 *L* pourra, *O* purra — 24 *L, O* et sarrez vous — 25 *L, O* vuis — 26 *L* du p., *L, O* aucuny — 39 *L* Champayne, *O* Champaine.

S. 400, 9 fu — 10 *L, O* j'ay — 12 estiez . . . je fu nee de — 13 *L* Henaude vel sic: Je fu nee en Henaude — 15 *L, O* linage — 17 *L, O* donne bonnes (bonne) vespres vel sic: Dieux (Dieu) vous donne bon soir — 22 *L, O* Et se . . . aucuny — 24 vous n'aiez — 27 vel *bis* filz *fehlen* — 29 *L, O* acrachee — 32 mesfaire — 37 Dieu la — 41 *L* cy aval.

S. 401, 1 *L, O* la vous vous — 4 *L, O* attravers — 8 *L, O* fourvoiee — 10 *L, O* entree — 12 compaigne — 19 *L* autres — 22 de Cantirbirs. Veuillez . . ovec — 24 *L, O* avoir quant a present — 27 tremeur . . . puit plus v. — 28 *L, O* fimiers.

S. 402, 6 l'attroy . . de lui tampter — 9 foudre et tonnoire . . . berbis — 13 toutes ces aventures — 19. 20 *L* prechour — 21 *L, O* fais — 25 *L* estez, — 26 *L, O* car je vouldroi (vouldroy) estre endormy vel sic car je — 27 *L* fus, *O* feusse — 29 (*L* f. 21) — O honte quant il fait — 34 Teis toy — 36 *L, O* de cy — *L* luy — 39. 40 le col avant que tu t'en iras hors de ciens ou avant que bougeras de ciens — 40 feust — *L, O* mieulx.

S. 403, 7 Et puis apres, ils s'en vont — *L* Et apres que ce sera — 12 et els frotez — 15 *L, O* puis pas — 21 j'en ay tres grande necessitee — 22 estez bien suev de — 26 toute v. cen fait — 29 *L, O* oroisons — 33 *L, O* attendent ou paines — *L* les *fehlt* — 34 noz prieres — 35 *L, O* maint — 37 *L* la fyn — 39 Mon tres chier et tres honure s^r — 41. 42 le mer et se j'ay parle — 42 *L* bosoigne, *O* busoigne.

S. 404, 1 gentilesse — 3 *L* francois . . cen *O* franceis . . neantmeins je l'ay fait selon ce *Glosse:* i. (*Meyer giebt dies* i. *constant durch* vel *wieder*) selonc ce — 5 sire, s'il soit bien apoint a . . . ay tres grand joie et leesce ou cuer entendans s'il vous plaist — 6 tres honure s^r et mon tres doulz — *L* tout dis, *O* tous jours serai a — 7 vostre gentil commandement de faire voz plaisirs en tous bons poins et honestes sanz — *L, O* en faindre — 7. 8 s'il Dieu plaist *fehlen* — 8 gracé s'il luy plaist . . . rendre ou temps a venir du bien — 11 a nostre doulz s^r Jhesu Crist — *L* doint, *O* donne — 12 Escript. *Das folgende bis Zeile 14* sesze *fehlt* — 18 *L* lieux, *O* Il est en nulle part bien v. — 19 *L fügt hinzu* darrere va — 20 *L* aler — 21 *L* poynt — 22 l'autry — *L, O* priorie — 24 *L, O* Que — 26 *L, O* qui — 29 *O* oailles — 30 *L, O* j'encontrai — 32 *L, O* ne chiveras — 33 *L* Jaques — 34 *L* se tu te ne — 35 *L* marastre — 38 *O* tirtre.

S. 405, 2 rovois — 3 — 6 *fehlen O* — 21 *L, O* destourbe — *O* malvaises — *L* de lez — 23 *L, O* parloit — 25 de peaux — 40 *L, O* Beau sire.

Die der Maniere eingefügten Liedertexte stehen in *O* zum Theil an verschiedenen Stellen; so hat der auf S. 391 stehende den von S. 386 ersetzt und dieser findet sich in *O* am Schluss der Nachträge auf Blatt 372 d. Für den Liedertext von S. 391 stehen in *O* folgende *L* gänzlich unbekannte Zeilen:

Estrainez moy de cuer joious
Ma belle certaine souveraine,
Mon bien, m'amour, ma plaisance mondaine;
Car en moy n'a [ne] ris ne jus

En cest jour de l'an gracieus
Pour allegier ma tresgrief paine.
Estrainez moy etc.
Et ce la doulceur de voz yeulx
Ne consente que je ay l'estraine
De vostre amour, j'aurai la mort soudaine;
Adonques seront finez mes jours.
Estreinez moy etc.

Auch die Zusätze auf S. 404 und 405 haben in *O* eine theilweise verschiedene Reihenfolge. Mit Zusatz II S. 404 Z. 31 'se moqua de moy' bricht in *O* Blatt 316a der Text der Maniere ab, hebt aber Blatt 372a wieder an und zwar schon von S. 404 Z. 29 an. Auf Zusatz II folgt dann zunächst von Zusatz III S. 405, 16—29, 8—11, 30—42 (Schluss des Druckes). Hieran schliesst sich unmittelbar (ohne Absatz) in *O* wie *L* folgende Satzreihe:*)

Par quoy vous prie (pri) cherement que, quant vous loy (luy) parlerez, ditez lui (luy) que je l'ay a plus brief que faire le pourra de sa grant gentrise; car c'il (s'il) n'eust este pour l'amour de son maistre, je l'eusse avoir eu devant ore, ou aultre(autre)ment je luy eusse grandement tribuillet (tribuillee).

Que deables en avez vous a faire ovecque (ovec) luy? Vous n'aurez oncques mais honeur pour hanter (haunter) sa compaignie; car il n'est que un losengier (losenger), car il ne sonne mot de bien de nully en s'absence. Il est un itel (ytel) qui ne peut estre cognu s'il parle de bon (bone) foy ou non, car (qar) il fait aussi bon chere quant il flate come il fait, quant il parle de bon cuer.

La teste de cel chanue la luist come s'il eust este enointes(-z). Fier tu lui (luy) ou je luy ferrai (fierai) tantost.

In *L* steht der letzte Absatz vorstehenden Textes hinter folgenden Versen, welche in *O* erst etwas später folgen, da sich hier zuvor S. 405, 12. 13 einschieben.

Bealle (Belle) chose vient a ville,
Mays il n'y a nul qui le (quille) desire.
Il s'en rie qui le vent,
Il s'en pleure qui le prent,
Et celui (celuy) qui le doit
Ne luy en chaut qui que soit.

Hieran reihen sich in *O* die 2 Verse S. 405, 14. 15 und vor dem Gedicht auf Seite 386 noch schliesslich folgender in *L* fehlender Absatz:

Dieu vous avance, belle sire. Coment faitz vous de tous ces denres? He ma tresdoulce amie, coment ferez vous, se je vous lerrai maintenant

*) Die in Klammern befindlichen Lesarten sind die von *L*. In der Ausgabe fehlt jede Andeutung, dass *L* noch weiteren Text bietet und der Druck mitten in einem Absatz abbricht. Meyer schreibt mir, es seien ihm wahrscheinlich einige Blätter seiner Abschrift verloren gegangen.

icy en vostre grant maladye? Mon amy, il fait grant huy. Mon amy, quant me veullez vous fere la chose que vous m'avez promys? He mes-
3 chant grace (*l.* garce), fist il, tu le comparras que tu as batu mon filz. Bealle s. quant acheverez vous les bosoigne que vous avez empris a fem (*l.* fere).

Nach Cap. XII (S. 402 des Druckes) schiebt *O* ausserdem ein ganz neues Capitel ein, aus welchem ich bereits einige Stellen im Londoner Athenäum vom 5. October 1878 S. 433 Sp. 2 f. abdrucken liess. Nachträglich erst entdeckte ich, dass dasselbe Capitel auch in *L* stehe. Es folgt in *L* den Zusätzen und fehlt deshalb, wie der Schluss der Zusätze, in Meyers Ausgabe. Da es sich jedoch auch seinem Inhalt nach als unzweifelhaft der Maniere zugehörig erweist, und zu den interessanteren Capiteln des Schriftchens gehört, theile ich es nachstehend vollständig nach beiden Hss. mit, indem ich bemerke, dass wie zuvor die in Klammern geschlossenen Lesarten *L* entnommen sind:

6 Bl. 314a (Bl. 25a). Une aultre manere de languaige (U.—l. *fehlen*). Mon tresgentil s. (sire), Dieu vous beneit. Mon tresdoulz amy, je pri a Dieu qu'il vous donne bonne encontre. *Vel sic.* Sire, Dieux (Dieu)
9 vous beneit et la compaignie. Beau sire, dont venez vous, s'il vous plaist? *Vel sic.* De que part venez vous, mon tresdoulz amy, mais qu'il ne vous desplaise? Vraie(Vraye)ment, sire je vien tout droit de Venyse.
12 He mon amy, c'est une ville de Lumbardie (-ye)? Oil vraie(vraye)ment, beau sire, si est. Par mon serement, mon tresgentil sire, j'en ay grand joy (ai grant joye) de vous, que vous estez si bien travaille(-ee), depuis
15 que vous estez si jones; car je pance bien que vous n'avez pas encore XXX ans. Si ay (ai) je vraie(vraye)ment et plus, mais pour ce que je sui bien sains et joliet ou (en) cuer la Dieu mercy, l'en me dit que je
18 sui plus jones que je ne sui pas. Ore, sire, est Venyse une belle et grande ville (b. v. et g.)? Oil vraie(vraye)ment, sire, c'est la plus bealle (belle) ville et la (le) plus noble port qui soit en tout le monde, si come m'a l'en
21 dit en cel pais la qui ont travaille partout. Et de que pais estez vous, beau tresdoulz amy, mais qu'il ne vous desplaise? Vrayement, sire, je sui de France. Et de que ville, s'il vous plaist? De Parys sire. *Vel sic.* En
24 que pais estiez (estez) vous nee, beau sire, s'il vous plaist? Vraie(Vraye)ment sire, je fu nee ou roialme de France. En que ville, beau sire? En Parys, sire, si Dieu [*O* 314b] m'ait. Vraie(Vraye)ment, sire, je vous en
27 croy bien, car vous parlez bien et gracieusement doulz Franceis. Et pource il me fait grand (grant) bien et esbatement ou cuer de parler avec vous de vostre beau languaige, car c'est la plus gracieus parler que (qui) soit
30 ou monde et de tous gens mieulx prisee et amee que nul autre. Et coment vous est avis (avys), beau sire, de tres bealle(belle) citee de Paris(-ys)? Vrayement sire, il m'est avis que (que je) ne vi oncques (onq-)
33 mais jour de ma vie si belle citee come ce est, toutes choses acompteez (tez), car il en y a tant (atant) de si beaux chasteux, si grans forteresses et si haul(-u)tes maisons et fortes et que sont si honestement apparailliez
36 (-lez), que. si (se) vous (*L* 25b) les eussiez veu vous en seroiez trestout esbahiz(-s). Vraie(Vraye)ment, sire, il peut bien estre veritable ce que vous ditez. He, pleust a Dieu, et a la vierge Marie, mon tresdoulz amy, que je
39 seusse si bien et gracieusement parler franceis, come vous savez, car vraie-(vraye)ment j'en feusse doncques bien aise a cuer (ou coer). Par nostre dame de Clery, je vouldroy que vous seussiez mais, toutes voies vous parlez bien

asses(-z), ce m'est avis; car je panse bien que vous y avez demouree grand(-t) piece depuis que vous parlez si bien et plaine(playne)ment la languge. Par saint Pol, sire, je n'y fu oncques mais. Et coment savez vous parler si bien donques? Vraie(Vraye)ment, sire, si come je m'ay (je me mai) acoustumee a parler entre les(-z) gentils de ce pais (*O* 314c) icy (ycy). Seinte (Sainte) Marie, j'en sui bien esbahis(-z), coment vous le pourrez aprendre en ce pais, car vous parlez(-s) bien adroit hardie(-ye)ment. Save vostre grace, beau sire, non fais. Par Dieu, si faitez aussi bien et gentil(-yl)ment come se vous eussiez demouree a Paris(-ys) ces vint (vynt) ans; car vraie(vraye)ment je n'oy oncquesmais Englois parler francois(-eis) si bien a point (poynt) ne si doulcement come vous faitez, ce m'est avis toutes voies. He, sire, je vous remercy de ce que vous me prisez plus que je ne sui pas dignes toutes voies; et pour ce je sui tous jours a vostre gentil comandement en quanque je pourrai faire pour l'amour de vous. Et vraie(vraye)ment, beau sire, vous estes(-z) tresbien venu en ce pais. *Vel sic.* Et par m'ame, sire, vous estez tresbien venu ciens. Grand(-t) mercy, mon tresgentil sire, de vostre grand(-t) gentilesse et courtoisie. Beau sire, feustez (fustez) vous oncques mais a Rouan en Normandie? Non il vrayement, sire, je n'y fu (fui) oncques jour de ma vie, mais j'ay este autre part en beaucoup(-cop) de (des) lieux, a Tours en Toureyn(-in), j'ay este au Bloys, a Chartres et a Aurilians aussi bien. A Aurilians! Sainte Marie, c'est bien loins de cy, car c'est bien pres au (a) bout de le monde, si come nen (l'en) dit en ce pais icy. Vraie(-ye)ment, sire, ils sont bien fols qui le cuident, car c'est ou (en) mylieu du Roialme de France. Est Aurilians une beau (belle) ville? (*L* 26a) Oil, sire, si Dieu m'ait, la plus belle que soit ou roial(-au *O* 314d)me de France apres Paris(-ys). Et aussi il en y a un (une) grand(-t) estude des loys, car les plus vaillanz et les plus gentilx(-ls) clers qui sont ou (en) cristiantee (cres-) y repairent pour estudier en civil et canonn. Mon tresdoulz amy, je vous encroy (croi) bien, mais toutes voies j'oy dire que l'anemy y apprent (aprens) ses desciples (dis-) de nigromancie en une teste (*L fügt hinzu:* d'arrein. Save vostre grace, beau sire, car vrayement ce n'est) pas voir. Par Saint Jaques, toutes voies il y avoit jadys un Englois qu'estoit fort nigromancien qui est (ot) a nom Colin T. qui savoit faire beaucoup(-cop) des mervailles par voie de nigromancie. Sire, ce n'est pas chose creable, mais qu'il ne vous desplaise, car je say bien que n'y fut (fuit) oncques mes estude de tel fatras, mais j'oy bien dire que souleit(-oit) estre entre les Espaniols(-aignols) mescreans(-z) et pour ce ne le croiez mie (mye). Sire, je vous croy(-i) bien. Ore alons boire, sire, s'il vous plaist. Grant mercy, beau sire. Bevez a moy, sire, je vous emprie(-ri). Vous commencerez s'il vous plaist. Pur Dieu, non ferai. Et puis dit l'autre quant il a bu: Sire, grand(-t) mercy de voz grans biens et despenses. *Vel sic:* Grant mercy de voz biens. Il n'y a de quoy, beau sire. Si est vraie(-ye)ment, car se je vous pourrai jamais veoir en mon pais, je vous rendrai bien la grand(-t) gentrise que (qu') ore m'avez fait par la grace de Dieu. Ore je me recomande a vous et je pri a Dieu qu'il vous donne santee et paix. Mon tresgentil sire, a Dieu(-ux) vous comande et (qu'il) vous donne bonne (bone) (*O* 315a) vie et longe(-gue).

Die in vorstehendem Capitel mehr noch als an verschiedenen anderen Stellen der Maniere ausgesprochene Vorliebe für Orleans weist darauf hin, dass der Verfasser, obwohl Engländer von Geburt, in enger Beziehung zu Orleans gestanden haben muss. Da uns nun in *O* auch der S. 16 zum ersten Mal gedruckte, bisher

gänzlich unbeachtete 'Tractatus orthographie gallicane' erhalten ist, als dessen Ueberarbeiter sich M. T. Coyfurelly canonicus, aurilianus doctor utriusque juris, nennt, und dessen Ueberarbeitung nach den unter dem Buchstaben K aufgeführten Beispielen zu schliessen einige Jahre früher als die Abfassung der Maniere angesetzt werden darf, so wird die von mir bereits im Athenäum ausgesprochene Vermuthung, dass Coyfurelly der Verfasser unserer Maniere sei, hinreichend begründet erscheinen. Der in *L* an zwei Stellen erwähnte Kyrnington, welcher *O* gänzlich unbekannt ist, ist sicherlich, wie auch schon Meyer annahm, nur ein Schreiber, ganz ebenso wie Colynburne, dessen Name am Schluss der bekannten Regeln über fr. Orthographie in Hs. 188 des Oxforder Magdalen College steht, und der in Nr. 153 des Oxforder Merton College mit *quod Colyngburne* unterzeichnet. Von dem Autor der Maniere rührt wohl auch der kurze Briefsteller her, welcher in *L* der Maniere folgt und jedenfalls einen der Maniere analogen Zweck hat. Ich theile deshalb nachstehend anhangsweise einige charakteristische Briefe der Sammlung mit. Auch *O* bietet bekanntlich mehrere und umfangreiche Briefsammlungen theils in lateinischer, theils in anglonormannischer Sprache. Da aber diese bereits eingehend von einem Beamten des Londoner Record Office untersucht worden sind und die Resultate dieser Untersuchung früher oder später in die Oeffentlichkeit gelangen werden, meinte ich, die mir knapp zugemessene Zeit lieber den missachteten grammatischen Abhandlungen der Hs. widmen zu sollen. Doch glaube ich, nach flüchtiger Durchsicht der in *O* befindlichen Briefsammlungen sagen zu können, dass der in *L* erhaltene Briefsteller, den ich freilich erst später näher kennen lernte, von den Briefsammlungen in *O* verschieden ist, also in *O* weder ganz noch theilweise wiederkehrt. Auch die Hs. Harleian 4971 des Brit. Museum aus der Zeit Edw. III, enthält Briefformulare (cf. Meyer l. c. S. 375 Anm.). Leider habe ich versäumt, diese Hs. einzusehen. Hier also die Proben aus *L:*

f. 57 b. **I. De matre ad filium scolarem.**

Salut avecque ma benicon, treschier filz. Sachiez que je desire grandement de savoir bons novelles de vous et de vostre estat; car vostre pere et moy estions a la faisance de ces lettres en bon poynt la Dieu mercy. Et sachiez que je vous envoie par le portour de ces lettres demy marc pur diverses necessairs que vous en avez a faire sans (58 a) escient de vostre pere. Et vous pri cherement, beau tresdoulz filz, que vous laissez tous mals et folyes et ne hantez mye mauvaise compaignie; car se vous le faitez, il vous fera grant damage, avant que vous l'aperceiverez. Et je vous aiderai selon mon pooir oultre ce que vostre pere vous donnra. Dieux vous doint sa benicon, car je vous donne la mienne. Escr. etc.

II. Responsio.

Honeurs ou tous maniers de filialx obeissances vostre chiere benicon humblement empriant. *Vel sic:* Ma chiere et treshoneuree mere, je me

recomande a vous en tant comme je puis ou tous honeurs et reverences de vostre treschiere benicon, humblement vous ensuppliant. Et ma treschiere mere moult souvent je vous enmercy de ce que vous m'envoiastez et ne m'avez pas oubliee. Et s'il Dieu plaist, je metteray tant ma diligence et mon pooir d'aprendre que dedens brief temps vous en aurez grant joye de moy et voucherez sauf tous les despens et costages que vous avez despendu pour moy. Et, treschiere mere, me (58b) vueillez vous recomander a mon treschier pere et saluer bien souvent de par moy tous mes freres et soers et tous mes aultres amys et compaignons. Nostre s^{r} soit gart de vous et vous accrese en bien et honeur as tous jours mais. Escr.

III. De sorore ad sororem.

Salut et bon amour, treschiere et tresamee soer. Vueillez savoir que mon pere m'a enprocuree un mariage grandement encontre ma voulantee, car c'est une leede personne et pour nulle chose de monde il ne fera jamais copulacion entre nous. Pour ce, ma treschiere soer, je vous pri chierement, comme je m'affi de vous, que vous en parlez a vostre s^{r} qu'il me vueille envoier un de ses chivalx, que je puis demourer deux jours ou trois en vostre compaignie tan que sa malencolye soit essuagee et abessee, car il est forment coroucee avecque moy pour ce que j'ay son comandement refusee. Ma treschiere et tresamee soer, je pri a Dieu qu'il vous doint bonne vie et longue et gracious fyn. Escr. etc.

(59a). **IV. Responsio.**

Ma treschiere soer, je vous salue par maintes fois de cuer. Et sachiez qu'il me poise grandement de ce que vous avez ainsi mespris contre nostre pere, et pancez bien, ma treschiere soer, qu'il est vostre soverain aide et vous aidera quant tous voz amys vous lerront, et abessez vostre cuer et ne soiez mye si hautayne ne si orgueillouse ne rebelle de respons contre nostre pere comme vous estez, car se vous refuseez sa compaignie, par aventure vous devendrez folle pour ce que vous n'avez rien de quoy vous pourrez vivre ne estre sustenu. Et ramembrer vueillez de ce que le sage dit: Mieulx vault la verge que plie, que ne fait cely que rumpe. Aultre respons ne vous fay mander quant a present. A Dieu qui vous eit en sa garde. Escr. etc.

V. De viro ad eius uxorem.

Ma treschiere et tresamee famme, je vous salue si souvent fois comme je say ou puis, desirant tout dis d'oier bons nouvelles de vous et de vostre bon estat et santee que Dieux vueille maintenir (59b) et accroistre a sa louange. Et endroit de le mien vueillez savoir que a la faisance de ces lettres j'estoy bien aise et en bon point, beneoit soit Dieux. Et sachiez que marsdy derrain passee je m'en alay hors de la citee de Londres devers la mer; d'aultre part ma treschiere famme, sachiez que je doy a W. B. de Londres cordewanier XX s. VI d., lequel argent vous pri que vous luy paiez au plus brief que faire se pourra bonnement pour l'amour de moy. Et saluez bien souvent de par moy tous noz bons amys et voisins, et vous pri de faire bien et sagement en m'absence. Treschiere et tresamee compaigne, Dieux vous eit en sa garde et vous doint grace de bien faire. Escript en hast etc.

VI. Littera amorose composita.

A m'amie tres belle et chiere
En qui est toute ma pansere.

Saluz vous mande milles cent
Et moy a vostre commandement,
Tant des fois vous mande saluz
Comme foilles sont ou boais et plus;
Atant de foys vous salue chierment
Comme estoiles (60a) sont en firmament.
Il n'y a famme que tant desire,
Combien que de vynt porroi' eslire.
Vous estez ma mort, vous estez ma vie,
En vous est toute ma druerye.
Et se rien soit que vers moy vueillez,
Privement a moy mandez.
Aultres ne vous say mander,
Mais grant desir vous ai parler.
Pancez de moy comme je de vous,
Que loyal amour soit entre nous.
Ihesu Crist vous donne honours
Et saut de mal tous jours.
Plus vous dire ne say je mye,
Mais vous comande a filz Marie. Escript. etc.

II. Un petit livre pour enseigner les enfantz de leur entreparler comun francois.

In den dem Abdrucke der Maniere de language voraufgeschickten Bemerkungen hat Meyer von den ältesten Schriften, welche, sei es indirect, sei es direct, für den Unterricht in der französischen Sprache bestimmt sind, zusammengestellt, soviele ihm bis dahin bekannt waren. In der vorerwähnten Hs. 182 des Oxforder All Souls College, sind nun ausser der Maniere und dem Tractat Gautiers von Biblesworth — was Meyer selbst schon Rom IV, 376, Anm. 1 nachgetragen hat — noch einige weitere hierher gehörige Schriften enthalten. Der Maniere zunächst verwandt und, wie sich aus Abschnitt IX und XIII ergiebt, ganz kurze Zeit nach der Maniere (1399) geschrieben, ist das nachstehend abgedruckte französische Gesprächbüchlein für Kinder wohl wie die Maniere von T. Coyfurelly verfasst.

f. 321c: I Cy comence un petit livre pour enseigner les enfantz de leur entreparler comun francois. Pour ce scachez primierement que le an est divise en deux, c'est asscavoir; *le yver* et *la este*. Le yver a six mois et la este atant, que vallent douse. Et ces sont ces: *march, april* et *may* sont le primier quarter de l' an, *jun, julet* et *aoust* sont le seconde quartier, *semptembre, octobre* et *novembre* sont le troisiesme, *decembre, januer* et *ffevrer* sont le quatriesme. Et en chescun mois yl y a des bonnes festes, qar en march comence volentiers le quaresme comencant par quaresme prennant ..... (f. 322a) ..[1]) En fevrer est la feste de la chandeleur et de mon s[r] saint Mathy apostre. Et chescun mois a quatre sepmaines et chescun sepmaine a sept jours et sept nuys, c'est a

[1]) Ich erlaube mir unnütze Aufzählungen nur anzudeuten.

scavoir: *lundi, maredi, mercredi, jeudi, vendredi, semmedi, dimenche* et chescun jour ove sa nuyt a vint et quatre heures.

II Et maintenant il fara bon d'ensaigner les enfans a conpter; pour ce comencez ainsi en preuf; *un . . . mil; le primier, le seconde, le trois, le quart,* ou ainsi: *uniesme, le deusiesme, le troisiesme,* . . . (f. 322b) . . . *le milliesme.* Et schachez que deux poetevines font un *maille* et deux mailles font un *denier* et quatre deniers font un *gros blanc* et trois blans font un *souls* et trois souls englois font un *franc* et un franc et un gros blanc font un *escu* et deux escus font un *noble* et deux nobles font une *marc* et une marc et demy font une *livre d'Angliterre* et ainsy serront rebatuz.

III Maintenant parlons de plus communs noms des choses et comencons ainsi: *Mon pere . . . . ma dame.* Et ainsi ditez *ton, ta, son* et *sa, le* et *la.* Autre maniere de parler: *un home . . . .* (322c) . . . *un prieur, une prieuresse, un Jacobin, un Cordeler, un frere de Carme, un Augustin. Un chival, un jument . . . . un serpent, un lisard, un ver. Mon chapron, ma cornette, ma robe . .* (322d) *ma chambre. Mon chief, ma teste, ma greve, mes chevelz . . . .* (323a). *mon doit. Le chemin . . . les estoilles. Dieux, le diable . . . . fourment, segle . . . araine, laton. Bon, mal . . . saige, sot. Je, tu, cil . .* (323b) . . *sien, siens, sienne, siennes. Sus, jus . . . . apres, coment, combien, purquoy, apertement, bellement, saigement, sotement, bonnement, mauveisement* et ainsi des aultres.

IV Aultre manier de languaage pour demander le droit chemin. Sire, Dieu vous doint bon jour. Dieu vous doint bon jour et bon estraine ou bon sante ou bon joie. Dame, Dieu vous doint bonez vespres. Sire, vous soiez le bien venu. Dieu vous avant, bon amy. Dieu vous garde de mal, m'amye. Quelle heure est il (323c) de jour, prime ou tres ou middy ou noune? Quantez heures est il? Entre six et sept. Combien de cy a Paris? Douse liaues ou auques. A il bel chemyn? Si Dieu m'aid. Entre d'eux le chemyn est il droit? Si Dieu m'aid, deux (?) sire, nemy. Est il bien tort? Et ditez, quantez liaues a il decy la. Je vous di: douse ou entour. Est il asses seur de larons? Si m'aid Dieux, sire, nemy. Il y eut des gens robbes maintenant. Voire? Voire, sire, vrayement. Ditez moy le nom de ceste ville, et qui est seigneur d'icelle. Ditez, ou demoure il maintenant, et la dame ou demoure elle? Ditez, sa fille est elle mariee? Ditez moy, avons nous asses du jour jusques la? Sire, il vous fault cheminer ou chevaucher fort. Le chemin est il asses seur? Voir, sire, vous pouez passer asses bien. A il point de peril des larons? Certez, sire, nous ne ouysmez de moult. Et a quelle main tendrey je? Tenez a la droite main et donques tournes a la pote main et donques tout fin droit. Sire, Dieu [vous] ait en sa garde. Dame Dieu vous conduye. Sire, Dieu vous avant. Sire, bonne aventure avez vous. Alez achater nostre diner. Il serra fait maintenant. Que est la droite voie vers Canterbers? Ditez, a il point du peril des larrons, et par ou purrey je passer sauvement? Sire, il est asses (323d) sauf par jour, mais e[n]-contre la nuyt il est perilleus. Pour ce attendez jusques a demain. Et donques nous dejunerons ensemble. Et quant vous choses seront accompliez, donques vous vous despartirez de moy. Dieu vous doint bonne chevauche, et vous encroisse en voz marchandisez. Alez avant en vostre chemyn que vous puissez venir a vostre herbage, qar il convient que vous vous hastez. Sire, Dieu vous doint bonne aventure et vous encroisse es honneurs et vous doint tielle vie a manier que luy en soit paie e sa tresdoulce mere Dieu pour sa grande grace.

V Autre manier de languaage a parler des bourdeus et de trufes et tensons. Mauvaise ribaud, vous mentez. Alez, ribaud, vous pendre. Ribaud, vous estez digne d'estre pendu. Alez de cy, senglent filz de putaigne. Certez, pailard, vous ne eschiverez ja, mais,

garcon, vous le achetrez. Ribaud, vous baserez mon cuel. Va, ribaud, le diable vous confonde. Pailard je serrey bien venge de vous. Ditez, damoiselle, parlez a moy. Damoiselle, ou demourez vous? Voullez estre refete? Je vous ay veu aileurs. Ditez moy, que est vostre nom? Damoiselle, vuillez vous aler ovesque moy et vous serrez m'amye? Et que vous donnerey je pour estre m'amye? Damoiselle, ditez en bonne fey. Certez, vous ne averez plus pour moy. Va, (324 a) ribaud, et te pens. Tu viens faulz villein. Paillard, vous ne echiverez ja. Garcon, va de cy au deable. Alez, ribaud, que Dieu vous met en mal an. Larron, tu averas male aventure. Villein, vous mentez et vous le acheterez. Ribaud, tu averas le hault gibet Garcon, tu seras tue de male mort. Pailard, alez hors de ma veue. Va de cy, ville puant paillard. Ribaud, vous baserez le cul au deable. Larron, vous fuissez digne d'estre pendu. Va te en a ta putaigne, depart le diable, quar vous estez bien cuillez ensemble. Garcon, de moy tu ne averas ja bien. Ribaud, tu me as mal servi et ce te serra bien acquite. Pailard, je serrey bien venge de toy, villetaignens (?) que tu es.

VI Aultre maniere de languaige pour parler aus dames et aus damoiselles. Dame, Dieu vous garde. Dame, Dieu soit ove vous. Sire, Dieu vous doint bon vespres. Dame, vous soiez la bien venue. Sire dieu vous doint bonne aventure. Dame, vous soiez bien encontree. Dame, coment vous est il? Bien, sire, a vostre commandement, mercie soit Dieu. Et coment le fait vostre maistre? Bien, sire, que bien aiez vous, loue soit Dieu. Avez vous este bien aise, dame? Voire, sire, la vostre mercy. Dame, benoit soit Dieu, dont venez vous? Dame, vuillez vous rien que je puisse faire? Dame, (324 b) vous le me comanderez. Dame, vostre sire soit gardien de vous. Sire, Dieu vous conduye. Damoiselle, reposez vous bien. Sire, grande joie vous doint Dieu. Damoiselle, bien soiez vous trouvez. Ou fustez vous nee? Ditez moy, que est vostre nom. Damoiselle, ou demourez vous? Dites, ou serres vous trouvez? Damoiselle, n'aves vous point nul amy? Voulez vous estre m'amye? Damoiselle, je vous purroie bien aymer. Sire, vous plaise il a boire? Sire, je le vous donrey volentiers. Damoiselle, a Dieu vous commande. Sire, adieu.

VII Or parlerons en aultre maniere. Ditez, portier, ou est la dame de ciens? Sire, en la sale ou en la chambre. Alez, faitez mon message a elle. Sire, coment luy direy je? Ditez luy que je suis cy. Madame, un homme vouldroit parler ove vous. Savez vous, que il est? Oy, vous le cognoissez bien. Ditez luy que vendrey tantost. Dame, Dieu vous doint bon jour. Sire, bon jour avez vous. Dame, avez hostiel pour nous trois compaignons? Sire, combien longuement vuillez vous demourer? Dame, nous ne vous scavons pas dire. Donques, que vuillez vous donner pour vostre table le jour? Dame, que vuillez vous prendre pour chescun de nous? Sire, rien mains de six deniers le jour. Dame, nous le donrons volentiers. Sire, par Dieu, vous soiez bien venu. (324 c) Doncques, dame, nous envoierons noz choses ca. Sires, je suis bien content de vous. Dame faitez que noz choses soient misez sus. Sire, elles serront misez en sauve garde. Ore, dame, nous irons pour noz bousoigns. Sire, vous beurez avant que vous voisiez. Dame, depart Dieu, donque faitez le venir. Ditez que elle nous aporte a boire. Sire, prennez le hanap, vous comencerez. Dame, non ferrey devant vous. Sire, vous ferez vrayement. Par sainte Marie, c'est bon boire. Ore, sire, grant bien vous face il. Ore, dame, a Dieu vous comande. Sire, a Dieu soiez vous.

VIII Aultre manier de languaige pour parler pour hostiel. Dieu garde la belle compaignie. Ditez ou a il bon hostel. Sire, la devant vous au signe du sine. Or dieu soit ciens! Sire ou dame, hostel pour charite et pour la sainte crois. Sire, entrez, de part Dieu.

Dame, avez-vous de bon vin? Voire sire, bel coup. Quel vin? Et blanc vin et vermail. A combien? A sesze, a dousze, a dis, a huyt, a six, a quatre, a deux. Et de foing et de avoine et des aultres choses que nous apartient? Or, sire, vous avez asses. Dame, coment vendez vous de la servoise? Sire, la galon a trois mailles. Dame, faitez atraier la servoise. Dame, faitez empler le hanap et portez nous des tasses et gobles pour le vin. Dame, faitez nous souper. Dame, faitez venir de la viande. Or, mes seigneurs faitez bonne chere. (324 d) Dame, faitez nous venir du fourmage. Dame, faitez ostre (*sic*) la nappe. Dame, venez conpter. Dame combien est venu ciens? Dame, prenez ce que raison est. Dame, est il pour tout paie? Dame, sont nos lis fais? Or alons dormir donques. Dieu soit ciens. Vous soiez bien venu. Que demandez vous? Dame, pourrons nous estre logez ciens? Oy, sire, vous aurez icy bon hostel et toutes choses que a vous partiennent. Ditez, combien des chevalx avez vous? Dame, nous avons six chevalx. Bien, sire, vous serrez bien eisez. Or moustrez nous nostre chambre. Valton ou garson, va ovesque eulx. Or, coment vous plaist il, sires? Dame, nous sumez bien paiez. Sire, vous ne fauldrez rien. Moustrez nous donques de vostre servoise. Dame, coment vendez vous de ceste icy. Sire, le galon pour trois mailles. Dame, huchez le clerc de ciens. Me veez cy, sire. Es tu clerc de ciens, mon amy? Voire, sire, mes que il vous plais. Sa conpter, mon amy et oste de cy. Combien est venu ciens? Sire, il y a en meilleur quatre deniers et en vin huyt deniers que sont dousze, et en cuissin sesze deniers que sont deux souls et quatre deniers, et en fruit quatre deniers que sont deux souls et huyt deniers et en fourmage deux deniers, et en belle chere quatre deniers que sont trois souls et deux deniers. Et (325 a) combien a il en foigne et en avoine et que auras pour les litz et pour la littiere? Sire, rien pour les litz, mais pour la litiere quatre deniers que sont trois souls et six deniers. Or, clerc, pren ce que raison est. Or il est tout quite maintenant? Voir, sire, come j'enten. Dame, sont noz litz faitz? Oy, sire, ils sont dessus entour eulx. Dame, veez que nous [ayons] bons lincialz et asses des draps et que noz chevalx soient bien eisez. Clerc, donnez nous a boire. Or alons nous couchier. Sire, Dieu vous doint bonne nuyt et bon repose et bel lit et couchiez dehors.

IX Aultre manier de language pour saluer les bons gens. Sire, vous soiez le bien venu. Sire, Dieu vous doint bonne nuyt. Bonne nuyt vous doint Deux. Sire, vous soiez bien encontre. Sire, coment le faitez vous? Sire, quelles nouvelles avez vous? Sire, nous ne ouysmez nulles. Sire, quant fustez a le hostel et coment le font ils en voz partiez. Dame, Dieu soit oveque vous. Sire, vous soiez le bien venu. Dame, ou est le seigne[ur] de ciens? Sire, il est ale hors de la ville. Mais il vendra tantost, se croy je. Ditez moy, sire, vostre bousoigne. Dame, je vouldroye parler a luy. Vrayement, il ne y est pas. Dame, vendra il point tost? Par ma alme, sire, je ne scay. Sire, ditez moy vostre message. Nemy, dame, je le luy vouldroie (325 b) dire moy mesmes. Sire, vous beverez s'il vous plaist. Nemy, dame, quant a present. Sire, je direy vostre messaige. Dame, Dieu le vous rende. Sire, ditez moy vostre nom. Dame, je suis appelle R. Et que est vostre surnom? H. Sire, en bonne heure. Dame, je vous pri a dire mon bousoigne a vostre maistre. Sire, je le ferrey voulentiers. Dame, nostre s^{r} vous ait en sa garde. Sire, Dieu vous doint bon jour. Sire, bon jour aiez vous et bonne vie. Sire, bon matin vous doint Dieux. Sire, bon matin puissez vous avoir. Sire, nostre s^{r} vous garde. Dame, Dieu vous doint bonne aventure. Sire, vous soiez le bien venu. Dame, coment le faitez vous. Bien, sire, loue soit Dieu. Dame, avez vous bonne sante? Oy, sire, la vostre mercie.

Dame, il ne a de quoy, mais longuement ainsi vous tiegne Dieux. Sire, quelles nouvelles avez vous? Dame, meruailleuses. Sire, ou est le Roy et
3 la Roigne maintenant? Par Dieu, dame, Dieu le scache, je ne scay. Sire, ou tiendront ils leur nouel? Vraiement, sire, alme nee ne scait encore. Sire, quant venistez de la hostel et coment font toutz voz amys et amyes?
6 Sire, ils sont en bonne santee. Sire, quel marche a il de ble la? Dame, fourment a huyt souls le quartier et orge le meilleur a quatre souls de quartier et trois deniers, et segle vault avant et fe(325 c)nes aussi. Benoit
9 soit Dieu, c'est bon marche. Et pois et avoine vaulent atant. Sire, combien longuement demourerez vous yci? Dame, jusques je ay eschive mes bousoignes. Sire, quant irez vous al ostel? Sire, je vous empri, faitez
12 mon messaige. Si ferrey je, dame, vrayement. Ditez le moy. Je vous empri, saluez moy toutz mes amys et toutes mes amyes. Sire, voulez vous rien que je puisse faire? Oy, dame, ce est grand euffre, la vostre
15 mercy pour moy. Sire, vous plaist il a boire. Nemy, dame, il serroit guaste. Sire, je le vous endonerey volentiers et de bon cuer. Dame, je le scay bien, Dieu le vous rende. Oy, sire, par ma foy que mien est,
18 vous trouverez tant prest. Dame, grand mercy, ce est sanz ma desert. Nemy, sire, vraiement, je vous ay trouve droit naturel. Dame, Dieux amende le faultes. Or, Dieu vous ait en sa garde.

21 X Aultre manier de languaige pour achetre(!) et vendre. Ditez, a combien cestcy. Ditez, coment le averey je. Le vuillez vous avoir? Voire, sire, ditez a un mot. Sire, vous me donrez tant pour ce.
24 Nemy, sire, sauve vostre grace, ce est trop. Et que me donrez vous donques? Ditez, coment le me donrez vous adroit. Vous le averez a bon marche. Ditez a un mot et ne tarjez plus. Par mon seurement, sire,
27 vous ne le averez rien mains. Sire, il ne vault pas le argent. Le averey je pour tant d'argentz? Nemy, sire, il me cou(325 d)ste plus. Sire, direy je a un mot? Voire pour Dieu. Par saint Jaque, vous me donrez tant.
30 Sire, a un mot prennez ou laissez. Vraiement vous ne averez plus pour moy. Prennez vostre argent, si vous vuillez. Ditez, n'avez vous point de meilleur a vendre? Marie, sire, ce est tresbon, et encore je vous
33 trouverey tresmeilleur et tresbonnes denrees. Et a combien? Sire, vees, j'ay tresbonne chose pour vous. Ditez, vuillez vous acheter cela. Oy, dame, ce est tresbon pour nous. Ditez, coment le vuillez vous donner.
36 Sire, vous me donnez tant pour cecy. Ditez, que est la derrain mot. Dame, a un mot vous ne l'averez mains. Certes, vous le amez trop chierement, car il ne vault pas tant d'argent. Sire, je vous trouverey meilleur,
39 si vous vuillez. Or mustrez moy donques. Vees cy bonne chose pour vous. Oi, de quel pris est cestcy? Sire, vuillez vous a un mot? Vous me donrez tant pour cestcy, se vous l'avez. Nemy, mais je vous donrey
42 tant pour cela et tenez un denier en arres. Certes, je ne vous donrey plus. Oi, le prennez donques en bon estrein, par ma foy, vous avez meilleur marche que nul aultre et pource faitez nous venir a boire, qar,
45 par ma foy, vous estez digne de le faire. Or a Dieu que vous garde!

XI Encore un aultre maniere de languaige pour saluer les bonnes gens dedens ou dehors ou en quel lieu qu'ils
48 soient. Pour (326 a) ce scachiez, au matin: bon jour, a remonte: bon vespres, et a soir: bonne nuyt, si come il s'ensuyt: mon sr, Dieu vous doint bon jour. Tu soiez le bien venu, mon amy. Dont vien tu, mon
51 amy? Dont je vien, monseigneur? Marie, je vien de Paris, la ou vous m'avez envoie. Et quelles nouvelles, je te empri? Vraiement, je n'ay ouy nulles que bonnes. Le Roy coment le fait il? Par Dieu, sire, la
54 mercy Dieu, tresbien. Et la Roygne aussi? Marie, elle est en bon point come j'ay ouy. Et ou vas tu maintenant? Si Dieu m'ait, sire, je vois a

ma maison. Voire? Voire, sire, si m'ait Dieux. Vuils tu aler anuyt, se je vuil aler anuyt? Je croy que tu te moque de moy. Par saint Jasque, sire, non fais, sauve vostre grace. Mais qu'il ne vous desplaise, sire, je songe en voz paroles, pour ce que je ne puis pas bien ouyr. Fais, par saint Marie, sire, oy. Je le te pardonne, donques va te en. Dieu te conduye.

XII [Enc]or pour saluer les bonnes gens. Dieu vous doint bon jour, ma dame. Dieu vous doint bon vespres, sire. Dieu vous doint bonne nuyt, ma damoiselle. Dieu soit ciens. Vous soiez le bien venu, sire. Damoiselle, Dieu vous doint bon jour et bonne estreine. Bon jour aiez vous, sire, et bonne santee. Dame, ou est le s^{r} de ciens? Par quoy demandez vous, sire? Marie, je ne le demande pour nul mal, mais je parlasse volentiers a luy. Vraiement, il est ale hors de la ville. Est? Par ma alme, (326b) sire, ouy. Mais pourtant je croy q'il revendra tantost. Fera? Je ne scay pour certain, mais je croy que si fera. Vuillez vous chose que je luy en puisse dire? Vraiement, je parlasse volentiers a luy. Vraiement, sire, il ne y est pas. Scavez vous s'il vendra en piece? Nemy, sire, vraiement. Ditez moy vostre message. A quoy le vous direy je? Il ne vous profruit rien, il me fault parler a luy de bouche. De part Dieu, sire, vuillez vous boire de son vin? Nemy, dame, grant mercy, quant a present. Je vous prye que vous bevez du vin de ciens. Vraiement, le vostre mercy, je n'ay point mestier. Par ma foy, sire, vous le eussiez tres volentiers. Et toutz jours serrey a vostre comandement. Dame, la vostre (tr)eschier mercy, et pour ce que je ne le trouve pas ciens, je vous empri que vous luy diez mon messaige. Sire, se ferey je de bon cuer; mes non vous desplaise, je ne vous cognoiz point. Et pour ce, s'il vous plaist, ditez moy vostre nom. Par saint Jaques, dame, non ferey je, mais a Dieu vous comande. Sire, a Dieu soiez vous etc.

XIII. Encore en aultre maniere a parler aus bonnes gens. Sire, Dieu vous doint bon vespres. Sire, bon vespres vous doint Dieux et bonne joie. Dame, Dieu vous doint bon matin. Sire, et a vous aussi. Dame, Dieu vous doint bonne aventure. Sire, Dieu vous garde de mal. Dame, coment (326c) faitez vous? Bien, sire, a vostre comandement. En bonne foy, coment vous est il? Dieu mercie bien, sire. Que bien aiez vous. Dame, estez vous en bon point et bonne santee? Par saint Jaques, sire, entre deux. Dame vuillez vous rien que je puisse? Nemy, sire. Il n' a de quoy, dame, mais s'il vous fault rien, ditez hardiment. Dame, vous soiez bien trouvee. Vraiement, sire, vous soiez bien encontre et quelles nouvelles, sire? Vraiement, dame, tresmeruailleuses. Et quelles, je vous emprie? Si me ait Dieu, dame, j'ay ouy dire, que le Roy d'Angliterre est oste. Quoy desioie(?)! Par ma alme, voir. Et les Anglois n'ont ils point de Roy donques? Marie, ouy, et que celuy que fust duc de Lancastre, que est nepveu a celluy que est oste? Voire? Voire, vraiement. Et le Roygne que fera elle? Par Dieu, dame, je ne scay, je n'ay pas este en conceille. Et le Roy d'Angleterre ou fust il corone? A Westmynstre. Fustez vous la donques? Marie, oy, il y avoit tant de presse que par un pou que ne mouru, quar a paine je eschapey a vie. Et ou serra il a nouuel? Par ma foy, je ne scay, mais l'en dit q'il serra en Escoce. Que Dieu l'avant de faire bien! Quant venistez vous de l'ostel? A il grand piece que vous ne fustez la? Par saint Jaques, nemy, il n'a guieres, mais il y a grand piece que je fu a Paris. Voir? Par saint Jaques, oy, je fu piece a. Et en a il la bonnes escoles? Par ma foy, oy. C'est une grande universite. etc.

III. Tractatus ortographie

gallicane per M. T. Coyfurelly, canonicum, Aurilianum doctorem utriusque juris, de novo editus secundum modum et formam parisius.

Wie schon früher erwähnt, ist Coyfurelly höchst wahrscheinlich nicht nur der Ueberarbeiter nachstehenden, gleichfalls in der All Souls Hs. Nr. 182 enthaltenen Tractats über französische Orthographie, sondern auch der Verfasser der Maniere und des Petit livre. Unser lateinisch geschriebener Tractat ist von dem in drei Hss. vorliegenden orthographischen Tractat, welchen Meyer l. c. p. 375 erwähnt, völlig verschieden, aber, wie man aus nachstehendem Abdruck ersehen wird, keinesfalls von geringerem Interesse.

f 340b: Cuiuslibet creature auxilio indigentis intererit revelare suum gravamen, ubi sperat celerius subsidium obtinere. Et quia nonnulli sunt desiderantes diversis facultatibus florescere in juventute, sicut viridarium diversis arboribus et virtutibus herbarum nobiliter plantatum videtur multociens fructus et vapores non modicum redolentes temporibus estatum feliciter propalare, hinc est quod auxilio Trinitatis que regnat trinus in uno, licet insufficiens, sermones gallicanos et formam scripture cum regulis in eisdem intendo propulsare et secundum usum in partibus transmarinis dulciter sonare, unde herbarum rami moribus et scientia primo florescere et postea in altius poterunt insigniri, disponente clemencia Regis omnium Regum. Et primo cognosce'(?) sonum literarum secundum alphabetum in partibus gallicanis recolo explanare prout in aperto scribitur in presente *a b c d e f g h i l m*
Ae. Bey. Cey. Dey. Ea. Efa. Gey. Assh. ij. k. al. am.
n o p q r s t v x y z
an. o. Pey. Queu. Aar. Esa. Tey. yv. Eyx. y. Edez. 7 9 7 ∞ amen.

Et primo sciendum est quod literarum alie sunt vocales alie consonantes. Vocales sunt quinque, sive *a e i o* et *u;* et dicuntur vocales quia per se plenam vocem faciunt et sine illis nulla vox literalis proferri potest. Ex hiis quinque vocalibus due transeunt in vim consonancium; s. *i* et *u*, ut quando ponuntur in principio alicuius sillabe et sillabicantur cum vocali sequente ut: *juex, vanter, jouster, voiser* et sic de similibus.

Et sciendum est quod *a* fere debet sonari sicut *e* literam verbi gracia: *Savez* (340c) *vous faire un chancon. Savez vous trair del arc. Pierre remaint al hostel. Saint Jaques est un tresnoble saint. J'en ai un bonne hopelande de pearce. J'en ai grand paour. Je l'ay achivee.* Et sic de similibus simile sit indicium. Romanici vero proprie et plena voce sonant *a,* ut *faire, traire* et huiusmodi.

B vero in medio diccionis posita sonabitur, ut *debruiser, tribuiller, troubler* et huiusmodi, exceptis hiis diccionibus: *debtee, endebtee, soubz, desoubz,* necnon istis verbis: *doubter, redoubter, soubstituer* cum omnibus modis et temporibus suis tam pluralis numeri quam singularis et cum omnibus nominibus et participiis ab eisdem verbis descendentibus in quibus in medio scribi debet *b*, set non sonari, Unde errant qui scribunt *doubtee, tresdoubtee* et huiusmodi sine *b* in medio, ut *doutee, tresdoutee.* Item iste dicciones *a* et *ena* — que unum et idem representant, quia capiuntur pro hoc verbo: *habet* – simpliciter per se debent scribi sine pluribus literis

eisdem connexis. Unde errant, qui scribunt huiusmodi dicciones cum *d* in fine, ut *ad, enad,* ex quo sonus istius litere *d* ibidem nunquam habeatur. Item iste dicciones: *aurai, enaurai* sine *e* in medio scribi debent et sonari. 3
Tamen Vasconici et alii *e* in huiusmodi semper sonant atque scribunt in medio, ut *averai, enaverai,* quod non est Gallicum, ymmo Romanicum. Item iste dicciones videlicet *je, jeo, jo, jou; ce, ceo, cou, chou* secundum 6
modum et rectum sonum diversarum linguarum, prout hic evidenter patet, scribi debent (340 d) et sonari.

C eciam in medio diccionis posita quoque habet sonum *z* vel *s,* 9
ut in hiis diccionibus: *ca, pieca, tanquenta* (?), *recoi, aincois, francoys, doulcour, beneicon, rancon* et huiusmodi, que dicciones semper scribi debent modo et forma supradicta. Et aliquando *c* habet sonum *k*, ut in hac diccione 12
cas, car, canter et huiusmodi.

E vero sonum fere tenebit sicut *a* littera et principaliter in fine diccionis cum brevi et acuto accentu pronunciandum, verbi gracia: *Je vien* 15
i endrois. Veicy belle chose.

G autem posita in medio diccionis inter vocalem et consonantem habebit sonum quasi *n* et *g*, ut *compaignon, compaignie, moigne* et *maigne.* 18
Tamen Gallici pro majori parte scribunt *n* in medio, ut *compaingnon, compaingnie, moingne, maingne,* quod melius est.

H vero non est litera, sed aspirationis nota, ut in hiis diccionibus: 21
huis, hors, hounte, hony, hault, hopelande, herde a *herder, Jehan, hard,* in quibus *h* semper sonabitur. Sed in hiis diccionibus: *hinc* (?), *huy, hier, heure, le hostel, helas, huiseux, regehir, h* non debet aspirari et sic de huiusmodi. 24

I vero et *e* seu alie due vocales ad invicem conjuncte, quando ponuntur in medio diccionis inter duas consonantes seu inter vocalem et consonantem aut in fine diccionis, sonum ex utraque parte capient 27
in effectu, ut *biens, ciens, siens, liens, miens, riens, arraier, baier, joye, voie, ie* et huiusmodi. Unde errant, qui dicunt quod *i* vel *e* in huiusmodi diccionibus sonum penitus amittere debent tam in gallicis quam eciam in romanicis, 30
quia Gallici et Romanici *i* et *e* semper sonant in huiusmodi, sed non simili modo scribunt in sermonibus Romanici. Namque scribunt sic videlicet: *beins, ceins, leins, meins, reins, seins* et *bein* (341 a) et *ieo,* ubi Gallici 33
scribunt *biens, liens* et *ie,* ut supra.

K eciam in lingua romanica, non autem in lingua gallicana, nomine et loco *c* et *h* scribi debet et sonari, ut *kival* i. gallice *chival, kien* i. *chien,* 36
vake i. *vache* et aliquando *q*, ut *quesne* i. *chesne,* necnon loco *c* debent scribi *c* et *h* secundum Romanicos, ut *pour chou* vel *pour cheu* i. gallice *pource* vel *pourceu, decha* i. *deca, tresdouche* i. *tresdoulce* et sic de aliis consimili- 39
bus. Item Romanica (l. ci) nomina dignitatis (a)ut officii, que sunt singularis numeri, scribunt pluraliter in effectu, ut *lui papes de Rome, l'empereurs d'Alemaigne, lui rois d'Engleter et de France, lui chauncellers du* 42
saint peres, lui tresorerers mons. lui duques de Launcastre, lui recevours madame la roigne, lui sainz esperes vous garde; ubi vero Gallici sine *s* scribunt huiusmodi nomina singulariter, quod pulcrius et brevius est, ut *le pape de Rome,* 45
l'empereur de R., le Roy de l'Engleterre et sic de ceteris.

L autem posita in medio diccionis, vocali immediate sequente, sonum proprium reservabit, ut: *onnelement, parlant.* Sed si consonans immediate 48
sequatur, tunc debet sonari sicut *u,* ut *loialment, principalment,* hac diccione *ils* tantummodo excepta, in qua *l* sonum *u* minime retinebit, ut *ils vont ensamble, ils ont fait. L* eciam posita in fine diccionis, si sequens diccio 51
incipit a consonante, sonum suum proprium dimittet et quasi *u* sonabitur in effectu, ut *l'amiral d'Engleterre, chival soer, fiel de fust, seal d'argent, fiel de makerel malvais est, beal filz escoutez.* Si vero sequens diccio incipiat (341 b) 54
a vocali, tunc *l* sonum proprium procul dubio retinebit, ut *nul aultre,*

nul enemy, nul ignorant, nul homme, nul usage. Tamen *l* posita in fine diccionis, videlicet in diccionibus monosillabis, si consonans immediate sequatur, sonum *u* nec proprium sonum minime reservabit, ut *il s'en est alee, il le vuil bien* et sic de ceteris. Et sciendum est quod in hiis diccionibus, sicut: *hostel, oil, ombril, penil, seel, sil, nonil,* procul dubio *l* nunquam debet sonari secundum dulce gallicum; tamen in hiis diccionibus, sicut *ael, ael, ciel, ciel, voel oeil, l* semper pronunciabitur sine aliqua excepcione inde sequente. Item in hiis diccionibus, videlicet *fiel, chapel, chatel, chastel, pel, pol, col, fol, l* semper habebit sonum *u* secundum rectum sonum dulcis gallici sine excepcione aliqua. *LL* vero duplex in medio diccionis integre et plena oris voce in sono pronunciabitur, ut *fille, fillete, oraille, orailler, aille, oaille,* set iste dicciones nonnulle *elle, belle, ycelle, nulle, quelle* dulciter sonari debent et sic de similibus. Romanici vero presertim *l* sonant in omni loco nullo obstaculo impediente.

N autem posita inter vocalem et consonantem in fine alicuius diccionis, que sit verbum tercie persoue pluralis numeri modi indicativi vel optativi, cuiuscumque temporis fuerit, de jure non sonabitur, verbi gratia *ils aiment, ils lisent, ils dient; ils amoient, ils lisoient, ils disoient; ils amerent, ils listrent, ils distrent, ils amassent, ils laissassent* et huiusmodi, tamen ista verba excipiuntur, sicut *vont, ont, sont, font, avoient, eurent, estoient, furent, fesoient* et *firent* cum omnibus eorum compositis, ut *envont, enont, enfont, ensont, enavoient* et huiusmodi, in quibus *n* sonum proprium tota(341c)liter reservabit.

P vero posita in fine diccionis, consonante immediate sequente, sonum suum penitus amittere debet, verbi gracia *ne massez ja trop grand avoir,* exceptis propriis nominibus in *p* desinentibus ut *Philip;* set si vocalis immediate sequatur, sonum suum plenarie reservabit, ut *mieulx vaut assez que trop avoir.* Item ista nomina *dras, tens, cors* sine *p* sunt scribenda, prout rectus sonus exigit in hac parte. Tamen Romanici non tenent illam regulam, quia pro majori parte *p* in huiusmodi semper scribunt. Et in gallico bene potest itaque scribi, ut *draps, temps, corps.*

Q vero semper lenem, necnon mollem, habet sonum et nunquam scribi debet in aliqua diccione sine duabus vocalibus immediate sequentibus, quarum prima erit *u,* ut *qui, que, quar, querre, querir, quir, quarre, auquant* et huiusmodi. Unde errant, qui scribunt *q* in huiusmodi diccionibus sine ista vocali *u,* ut *qi, qe, qar, qerer.* Qui quidem modus scribendi indecens et irregularis est, ex quo non sequitur regulam orthographie gallicane, cum non habeat pro se racionabile fundamentum nisi causa(m) quia sic placuit instituenti, set, ut dicit sapiens: debile fundamentum fallit opus. Et ulterius dicere seu docere quod ita res esset et non videre (?) regulariter causam racionalem, quare taliter existere deberet illa insinuacio seu doctrina nullius est valoris, ymmo omnino est refutanda. Item hec diccio *quar* indifferenter potest scribi cum *k, q* vel *c* ad voluntatem scriptoris, quia *k, q* et *c* semper sunt ejusdem effectus, que nunquam debent scribi in aliqua diccione sine vocali immediate sequente, haben(341d)do respectum ad principium sillabarum; non tamen simili modo sillibicantur, quia *q* in aliqua diccione posita, cuiuscunque ydiomatis fuerit. inter Latinos et principaliter in latinis artificibus (l. vocibus?) semper scribi debet cum duabus vocalibus immediate sequentibus, quarum prima erit *u.*

R autem in fine diccionis indifferenter potest sonari quasi *z* vel *r,* ut *j'en ay grand mal ou cuer, j'en ay bon quer.* Set dulcior est sonus quasi *z* in lingua gallica quam quasi *r.* Tamen hec regula non tenet in omnibus ut in hiis diccionibus *quar, querir, ferir* et *ferrer,* in quibus et proprie debet sonari et sic de similibus.

S vero simplex in medio diccionis non debet sonari, si consonans immediate sequatur, ut *tresdoubte, tresnoble, tresgracious.* Ab hac regula excipiuntur iste dicciones, videlicet *chastel, chastayne, substance, registrer,* 3 *fust, oscurte, oscure, oscurement, oscurer, sustiner, substituer, escharnir, transglouter, inspirer, dischargier, estancher, estendre, espaundre, peschier, estreindre, dispenser, escuser* cum omnibus participiis, nominibus et adverbiis ab eisdem 6 verbis qualitercumque exeuntibus vel egredientibus, in quibus *s* semper debet sonari, licet consonans immediate sequatur. Si vero vocalis immediate sequatur, tunc sonum proprium plenarie reservabit, ut *tres excellent, tres* 9 *haultisme, tres honure, tres humble. SS* vero duplex in medio diccionis posita semper pronunciari debet, ut *trespassant, tresfoissable u tresfoiable* et huiusmodi. Item si *s* simpliciter in fine alicuius diccionis ponatur, que sit 12 pronomen, verbum, conjunctio, vel preposicio, et sequens dictio inci(342a)piat a consonante, tunc sonum minime reservabit, ut *dieux vous saut et garde vous seintez vous sainz au cuer, veullez vous manger, vuillez vous juer,* 15 *he regardez, mon tresgentil compaignon, coment leur vestimentz sount bien et fetisement entailliez selon le guise du France. par le foy que je doy a Dieu, mon tresdoulz amy, j'en ay veu beaucop des gens huy ou marchee.* Set si sequens dictio 18 incipiat a vocali, tunc *s* debet sonari, ut *vous aimez, vous empriez, soiez vous icy, vous oustez la table, estez vous un d'eux* et sic de aliis diccionibus hiis exceptis *vous ditez vray, vous le disoiez vraiement, ils ount fait* tantummodo 21 reservatis, in quibus non sonabitur, licet vocalis immediate sequatur. Romanici vero pro majori parte semper sonant *s* in medio diccionis ut *dont estee bons, je m'en iray al ostel et je revenrey tantost, qu'est la droite au Liege.* 24 Idem est gallice *qu'est la droit chemyn vers Liegez, mon amy vous irrez a devant, et quant vous serrez la, vous ne pourrez nient marrir.* Item in omnibus nominibus, participiis, adverbiis et interjeccionibus, in quibus *s* simpliciter in 27 fine diccionis profertur, tam singulariter quam pluraliter sine dubio semper est sonandum, ut *temps, corps, bras, dos, huis, fois, noes, noces, poirs, pourrez, orguelleus, dispeteux, crementeux, paourez, tremans, trechans, estans, dis,* 30 *lis, assez, ades, jadys, helas* et sic de similibus. Ab hac regula excipiuntur iste dicciones *viz, pis, mis, quantes, longues, tous, bons, petiz* et *granz* tam masculini generis quam feminini et istud adverbium *pas* et hoc nomen 33 numerale *dis*, in quibus *s* aliquando debet sonari et aliquando non, (ut) si vocalis immediate se(324b)quatur, tunc *s* sonum retinebit, ut *il en y a dis hommes loeggez a nostre hostell*, si vero consonans, tunc non sonabitur, ut 36 *j'en ay dis livres.* Set quando *dis* capiatur pro participio, tunc *s* sonum suum semper retinebit, ut *les sermons sont dis certainement.* Item excipiuntur iste dictiones *guaires, ubaires* (?), in quibus *s* non debet sonari, 39 nisi vocalis immediate sequatur, ut *je m'aresterai guaires en marchee*, vel nisi evenit in fine alicuius diccionis, ut *beal filz ne demourrez guaires.*

T quoque posita in fine alicuius diccionis, que est verbum tercie 42 persone singularis numeri modo indicativi presentis temporis vel preteriti, seu pronomen, si sequens diccio a vocali incipiat, debet sonari, ut *est il prest, estoit a l'oster, il fut enmeruaille, il fut ignel, il fut oiseux, il fuit humbles,* 45 *cest escuier icy chante tresbien.* Set si sequens diccio incipiat a consonante, tunc debet sonum penitus amittere, ut *quest ce q'il dit, il est prest, il ne peut chaloir, il ne fait que pour esbatement, que dit vostre meistre, que fait* 48 *monsr, monsieur vous ottroit de vous donner deux nobles dor, il estoit bien gracieus, il.fust noble chevalier et vaillant, il fut tout dis joyeus, il fut vaillant, gentil et sage, il n'y a que vaintee ou ceste siecle,* et sic de aliis, exceptis hiis verbis, 51 sicut *list, ot* et *prent* cum omnibus suis compositis, in quibus *t* semper pronunciari debet. Item *t* in fine diccionis, videlicet in verbis tercie persone singularis numeri modi imperativi sonum minime propalabit, ut 54 *Dieux vous beneit monsr et la compaignie, Dieux vous ottroit de bien faire,*

Dieux vous conduist et avance, male semaigne soit a vous mis, hiis diccionibus *boit, puit, poit, eit, gart* et *ait*, tantummodo reservatis, in quibus *t* (342 c) semper debet sonari, ut *boit il a l'aultre, il puit malvaisement, il peit vilainement, Dieux vous ait toutdys en sa garde, Dieux vous gart biau sire, si Dieu m'ait, vous estez proudomme.* Item omnia nomina et participia terminancia in *t* numero singulari, in plurali vero cum *s* vel *z* scribi debent in fine diccionis, *t* penitus amovenda, prout rectus sonus exigit, ut *saint* terminans in *t* in singulari, in plurali vero facit *sainz, pourpoint* facit in plurali *pourpoins, pot pos, li part li pars, douet doues, tout tous, gent gens, tenant tenans, merchant merchans, fait fais, hault hauls, dit dis, lit lis* et sic de similibus. Unde errant, qui scribunt huiusmodi dicciones cum *tz* vel cum *ts* in plurali secundum ortographiam gallicanam, quia hec est regula generalis inter Gallicos, quod, quoscienscumque ponatur in medio alicuius dictionis, plena voce est pronunciandum et non tacendum, et non debet scribi in medio diccionis, que sit nomen feminini generis, sine vocali immediate sequente, ut *les saintes vierges des ciel ne cessent ades de loier (l. louer) nostre sires Dieu pour la grande grace et misericorde qu'il les a fait et moustre, a toutes et quantes foiz vous plerra venir vous serrez tresbien venu, il en y a des fammes en ce pais icy que sont bien richez merchantz* et sic de similibus. Set non esset (?) simili modo consonum scribere *sains, touz, merchanz* et huiusmodi dicciones, que sunt masculini generis cum *tz* vel *ts* in fine, ut *saintz, tous, merchanz*, ex quo huiusmodi dicciones terminent in *t* in singulari et in plurali sonum *t* non retinent aliquo modo. Et si dicatur quod hec regula fallitur (?) in hac diccione *dis*, quando capitur pro participio, debet scribi cum *tz* in fine diccionis ad differentiam huius nominis numeralis *dis*, obicitur sic con(342 d)tra nomina vel verba equivoca propter suas equivocaciones, cuiuscumque ydiomatis fuerint, suam scripture certitudinem quovismodo non mutabunt, ut hec dictio tria habet significaciones et hoc verbum gallicanum *fair* habet sex significaciones et sic de pluribus aliis, prout per diversos modos loquendi plenius poterit intimari, cum propter suas equivocaciones suam non mutant scripturam, tunc sequeretur quod non essent alique dicciones equivoce latine seu gallice, quod non est verum. Ideo per consequens iste dicciones, videlicet *sains, tous, merchans* et huiusmodi, in plurali debent scribi in fine tantum cum *s* vel *z* et non cum *ts* nec *tz*, quoniam tantum valet *tz* et *ts*, ex quo *z* sonum *s* retinet plena voce. Tamen Vasconici non tenent regulam precedentem, quia scribunt huiusmodi dicciones prenotate in fine cum *tz* vel cum *ts*, verbi gracia *mon car amys sont voz litz uncores faitz, mon amys sont mes pourpointz faitz.* Que quidem oraciones vasconici secundum Gallicos debent scribi modo subsequenti *mon amy sont mes pourpoins uncores faits.* Item iste dicciones *fiuls, mieulx, fois, ades, asses, vous poez, vous puiez, vous poiez, amiez, enseignez, lisez, oiez* et huiusmodi sunt scribende. Unde errant, qui scribunt huiusmodi dictiones cum *tz*, verbi gracia: *fitz, mieultz, foitz* et huiusmodi, quod non est gallicum, ex quo sonum aut scripturam *t* quovismodo non retinet sermo gallicus et huiusmodi dicciones secundum rectum sonum verissime scribi debent, quia si huiusmodi vocabula, ad minus que sunt verba vel preposiciones in *s* vel in *z* desinentes, cum *tz* vel *ts* scriberentur in fine dictionis et consonans immediate sequeretur, tunc sonaremus sic *poet* pro (343 a) secunda persona huius verbi *poetz* quod non est gallicum, ymmo vasconicum prout superius in regula de *s* simplici in fine diccionis posito plenius approbatur. Nec huiusmodi verba in secunda persona numeri singularis nomina seu adverbia in sono aut scriptura *t* quovismodo non retinent, ut pro isto verbo secunde persone *tu peus* nos dicimus eciam *tu peut*, quod non est in hoc loco inconveniens.

Et sic diceremus nec eciam pro diccione *fuilz* nos dicimus eciam *fitz*, quod esset malus sonus. Ideo per consequens huiusmodi dicciones, videlicet *fiulz*, *mieulx*, *fois*, *ades*, *asses*, *vous poez* et sic de huiusmodi, prout dictum est sine *t* secundum rectum sonum scribi debent et sonari. Item *t* in ista conjunctione *et* gallice prolata non sonabitur, ut *et je vous fais savoir que vous n'echiverez ja, se ce n'est par la soveraigne Dieu.*

U vero in medio diccionis posita proprium sonum debet amittere, videlicet in latinis, gallicis ac pluribus aliis linguis cristianitatis, si istas tres literas, videlicet *g*, *q* vel *s*, in medio sequatur, ut *qui*, *que*, *lengue*, *lenguage*, *guerre*, *guerry*, *guaires*, *suef* et huiusmodi; un'versus (universus?) vocali prejungitur *u* non consona vimque perdit et hec *suavis*, *queror* aut *aqua*, *lingua* probabit; post *g*, post *q* vel *s* latebras *u* cernere possis. Nam diptongus ab *u* nostro non inchoat usu. Notandum est quod testante autore diptongus est duarum vocalium ad invicem in eadem sillaba vim suam retinencium conglutinacio et quatuor sunt diptongi, sicut *au* ut *auris*, *eu* ut *euge*, *ae* ut *musae*, *oe* ut *poema*, unde et isti duo ultimi *ae* et *oe* non sunt in usu. Ex hiis patet omnem diptongum ab *a* incipere ut *au*, aut ab *e* ut *eu*, vel (343b) ab *o* ut *oe*. Unde in talibus diccionibus *suavis*, *lingua*, *queror*, *qui* et huiusmodi diptongus non est, eo quod diptongus ab *u* non incipiat. Nec in talibus est *u* consonans, set perdit totaliter vim suam; racione[m] cuius rei quidam credunt quod in talibus, sicut *unguentum*, *unguis*, *lingue*, sic legere debemus *ungentum*, *ungis*, *linge* et huiusmodi, eo quod *u* perdit vim suam. Quod falsum est, quia, licet *u* vim suam perdat, dat tamen intelligere, quando ibi ponitur, quod generaliter debet sonari, maxime respectu harum vocalium *e* et *i*, quoniam, quando ibi non ponitur, aliter enim *u* ibi frustra poneretur. Nec est differencia inter hoc nomen *unguis* et hoc verbum *ungo*, *ungis*. Unde sequitur quod *u* in huiusmodi diccionibus debet scribi et non sonari exceptis, hiis verbis gallicanis *sui*, *su*, *sue* cum omnibus modis et temporibus suis et iste preposiciones *dessus*, in quibus *u* semper sonabitur, licet *s* precedat. Tamen Picardi, Burg' et Leodien post predictas tres literas quoque sonant *u*, quod indecens et irregularis est, ut *quatre*, *quarrant*. Anglici vero et Scotici eciam sonant *u* post huiusmodi literas et principaliter in latinis, ac eciam in eorum linguis maternis, ut *quar'*, *quatuor*, *quare*, *quaier* et huiusmodi.

X autem in fine diccionis indifferenter potest sonari quasi *s* vel *z*, ut *chivalx*, *chiveux*, *huiseux*, *oisealx*, *tieulx*, *ceulx*, *sealx*, *sielx* et *mieulx*; que dicciones indifferenter possunt scribi cum *s*, *x* vel *z* et sic de similibus. Item sciendum est quod hec diccio *Dieux* non retinet *x* in fine diccionis, nisi solummodo in nominativo et vocativo casu, nisi fuerit causa rithmice, et quamvis retineat *x* in istis casibus, tamen *x* aliqando sonari debet, ali(343c)quando non, ut si fuerit in nominativo casu et consonans immediate sequatur, tunc *x* non sonabitur, ut *Dieux vous garde* vel sic *Dieux soit gart de vous*. Si vero fuerit in vocativo casu, tunc sonum semper reservabit, ut *beal sire Dieux*, *regardez moy en party*. Item iste dicciones *ferai*, *serai*, *seirai*, *verai* et *orai* secundum rectum sonum cum simplici *r* sunt scribende ad differenciam istarum diccionum *ferrai*, *serrai*, *pourrai*, *verrai* et *orrai*. Set iste dicciones *crerra*, *morra*, *pourra*, *parra*, *lerra*, *plerra*, *larron* et *lierres* cum duplici *rr*, prout rectus sonus exigit, veraciter debent scribi. Item hec diccio *ovec* diversimode potest scribi secundum modum et usum diversarum provinciarum, prout hic patet evidenter *avecque*, *avuec*, *avecques*, *ovec*. Unde errant qui scribunt *s* in medio ut *ovesque*. Item hec diccio *selonc* in *n* vel in *c* indifferenter potest terminari, ut *selon*, *selonc*. Item ista nomina *escu*, *escuier*, *escueille*, *cueller* cum omnibus participiis et nominibus ab eisdem descendentibus

cum *c* debent scribi et non cum *q*, prout rectus sonus exigit, quia, si scriberentur cum *q*, ut *esquier*, *esquelle*, tunc sonaremus sic *eskier*, *eskelle*, quod non est gallicum, prout per regulam de *u* plenius approbatur.

Y vero habet sonum *i* in omni loco et debet scribi in pluribus locis loco *i* causa ornatus scripture et principaliter in propriis nominibus civitatum, virorum et cognicionibus (l. cognominibus) virorum et mulierum ac eciam in nominibus dignitatis, ut *Gunnyngton*, *Guynton*, *Guylliam de Boy*(343 d)*ton*.

Z in fine diccionis quasi *s* sonabitur in effectu, ut *querez*, *sarchez*, *aimez*, *lisez*. Et sic de similibus mer(?), simile sit indicium in nostris sermonibus gallice prelibatis. Et sciendum est quod, quocienscunque aliqua diccio monasilliba desinit in vocali et sequens diccio incipit a vocali, tunc ille due dicciones debent ad invicem quasi sub una diccione pronunciando (l. pronunciari) et prima vocalis non debet scribi nec sonum retinere, ut *labbe*, *labbeye*, *lombre*, *loue*, *dor*, *dargent*, *quest*, *quore*, *na*, *neste*, *nya*, *nenuoier* et sic de huiusmodi. Item omnia verba, cuiuscunque sint conjugacionis terminantia in *s*, possunt scribi cum *s* vel *z* ad libitum scriptoris, ut *aimez*, *beneiez*, *ditez*, *prennez*. Item omnia participia terminancia in *e* cuiuscunque generis fuerint, debent scribi cum *ee* duplici in fine diccionis ad differentiam suorum verborum a quibus descendunt ut *amee* participium debet scribi cum duplici ad differentiam huius diccionis, *enseignee* ad differentiam huius verbi *enseigne*; *menee*, *mene*; *donnee*, *donne*, et sic de ceteris participiis masculini generis terminantibus in *t*, ut *excellent*, que in feminino genere *e* simplice(m) in sono et scriptura debent sonari, nec non participiis habentibus *i* ante *e* in fine diccionis, ut *appareillie*, *veillie* tantummodo reservatis. Item omnia nomina masculini generis terminantia in *c*, *f* vel *g* numero singulari, ut *blank*, *vif*, *long*, in plurali vero debent scribi cum *s* in fine diccionis, *c*, *f* et *g* penitus expellendis ut *blans*, *vis*, *lons*, tamen hec dicciones *long* et *sang* in singulari possunt scribi indifferenter cum *c* vel *g* (344 a) ut *lonc*, *sanc*, *long* et *sang*. Item omnia nomina cuiuscunque generis fuerint, [que] in fine diccionis habent sonum duplicis *ee*, cum duplici *ee* debent scribi, ut *amee*, *pansee*, *puree*, *rousee*, *vinee*, *sunee* et huiusmodi, nominibus adjectivis feminini generis ut *sainte*, *mainte*, que in masculino genere et numero singulari terminant in *t*, dumtaxat exceptis. In quibus quidem participiis ac nominibus supradictis, ext preext. *ee* dupliciter in sono et scriptura plenarie representantur et sic de aliis huiusmodi prout superius declaratum est.

Unde clerici doctores sine detrimento singularis (?) temporibus florescere potuerunt auxilio trinitatis illos confortante; quibus omnibus et singulis in huiusmodi promoneri de cetero affectant' graciam et fortunam bone voluntatis dignetur concedere pater omnipotens qui regnat trinus in uno, bene perseverare et me T. H. parisius studentem forme et scripture cuiuslibet sermonis de partibus ibidem veritatem depulsare, licet non sufficiens semper excusare moribus et sciencia devoto cum affectu. Amen.

Explicit tractatus ortographie gallicane per M. T. Coyfurelly canonicum, Aurilianum doctorem utriusque juris, de novo editus secundum modum et formam parisius.

Der eigentliche Verfasser dieses Tractats ist nach dem letzten Abschnitt ein Pariser Grammatiker T. H., dessen voller Name uns unbekannt bleibt. Sein Text wurde von dem Canonicus und Dr. jur. aus Orleans M. T. Coyfurelly überarbeitet. Auch von diesem ist

sonst nichts näheres bekannt; es scheint aber aus den unter *K* zusammengestellten Beispielen hervorzugehen, dass er unter der Regierung Richard II. lebte, was zu der Eingangs ausgesprochenen Vermuthung stimmt, dass von ihm auch die Maniere und das Petit Livre herrühren könnten. Dass die Lehren des Tractats nur mit grosser Vorsicht von dem heutigen Sprachforscher verwerthet werden dürfen, bedarf keiner breiten Ausführung; werthlos sind sie darum keineswegs. Schon der Umstand, dass hier principiell auf die Unterschiede zwischen Gallisch (Französisch) und Romanisch (Picardisch) aufmerksam gemacht wird, verleiht dem Tractat in der Geschichte der Dialectologie hohes Interesse. Auch lehrt er, dass die Aussprache des *ai* im picardischen des 14. Jahrhunderts *a* gewesen ist, was ich bereits gelegentlich gegen Suchier's (Aucassin S. 60) und ten Brink's (Dauer u. Klang S. III) Ansicht in der Jen. Lit. Z. 1879, S. 152 geltend gemacht habe. Im späteren Theil werden statt der Romanici, Vasconici den Gallici gegenüber gestellt; auch der von der regelrechten Aussprache abweichenden der Picarden, Burgunder, Leodien (Lothringer?) geschieht ein Mal Erwähnung, ebenso wie einer analogen Aussprache des Lateins, des Englischen und Schottischen. Hervorgehoben zu werden verdient ausserdem, wie dem Verfasser fast jedes Bewusstsein für das altfranzösische Zwei-Casussystem der männlichen Nomina geschwunden ist, wofür seine Bemerkung unter *K* charakteristisch ist, die aber zugleich zu erweisen scheint, dass jenes System sich im Picardischen länger als im Französischen erhielt. Nur für *Dieu* kennt der Tractat noch eine Nominativ- und Vocativform *Dieux* (cf. *x*). Im Athenäum 1878 Nr. 2658 p. 433 Sp. 3 habe ich bereits darauf hingewiesen, dass Alexander Barcley für sein 'Introductory to wryte and to pronounce Frenche London 1521' unser Tractat vorlag. Barcley's Schrift, von der nur ein einziges Exemplar erhalten zu sein scheint, nämlich in der Douce Sammlung der Bodley'schen Bibliothek, ist auszugsweise von A. Ellis On Early Engl. pron. p. 804 ff. mitgetheilt und zwar die auf unserem Tractat beruhenden Stellen vollständig. Ich will hier nur noch anmerkungsweise die interessante Einleitung Barcley's, in welcher er auch seine Benutzung unseres Tractates andeutet, mittheilen, da sie Ellis nicht abgedruckt hat, dieselbe aber gleichwohl für die Geschichte der französischen Grammatik in England von Wichtigkeit ist.*) Auf die Art wie Barcley unseren Tractat benutzt hat, halte ich nicht

*) (f. 2.) **The prologue of the auctour.**

Many and dyuers lettred men experte in sondry scyẽces haue done theyr deuoyr to inclere the dulnesse & wylfull ignoraunce of theyr countrees natyſe: And to brynge this theyr entrepryse to effect, some haue wryten in solute langage maternall of our englyishe tongẽ: some in the same langage hath coarted theyr style in meter, and balades of 3

für nöthig hier einzugehen, es genüge nur, dass er 'Romanici' und 'Vasconici' nirgends nennt, statt dessen provincielle Aussprachen allgemein als 'some countrees of Fraunce' angehörig bezeichnet. Zur Besserung des mehrfach stark verderbten Textes unseres Tractates hilft die Barcley'sche Bearbeitung sehr wenig, wohl aber dient umgekehrt der Tractat zum Verständniss von Barcley. Ich habe die Verderbnisse, wo eine Besserung nicht auf der Hand lag, im Drucke belassen, Anderen, in lateinischer Textkritik erfahreneren, ihre Besserung überlassend, zumal sie das Verständniss des Textes nicht wesentlich beeinträchtigen.

---

dyuers kynde: some hath compyled, some translated, and some deuysed of dyuers maters to dyuers purposes, and some for temporall lucre or fauoute (l. favoure): Some [to] be magnyfyed and renomed: some to eschewe ydlenes, and to profyte a cōmon well. Amonges whiche sorte my selfe haue also often employed my barayne dylygence, but lyke as the naked trees depryued of fruyte and leaf stoppeth the byrdes tune: & al that the wȳter depryueth the somer restoreth agayne, ryght so though dyuers causes haue withdrawen my pen from my olde dylygence, the mocyon of certayne noble gentylmen hath renued and excyted me agayne to attempt my accustemed besynesse. (Wherfore at the commaundement of the ryght noble, myghty, & excellent prynce aforesayd I purpose to compyle a playne and a compendyous introductory to lerne to wryte and to speke frenche. And though *the sayd treatyse hath ben attēpted of dyuers men before my dayes:* yet I trust with the ayde of god to make the same more clere, playne, & easy, parte by reason that *I haue sene the draughtes of other made before my tyme:* and parte for that I haue ben in my youth and hytherto accustomed & excercysed in two langages of Frenche and Englysshe. But wolde vnderstande the cause whiche hath moeued my sayd honorable lorde to haue suche treatyse compyled, brefely to answere, it is for the cōmon wele and pleasure of all englysshe men, aswell gentylmen, marchauntes, as other cōmon people that are not expert in the sayd langage. And forthermore syth it hath pleased almygthy god to reconsyle the peas betwene the two realmes of Englande and Fraunce and to confederate them in loue & amyte my sayd lorde hath thought it expedyent that our people accompanyenge with theym of Fraunce sholde not be bitterly ignorant in the frenche tunge: whiche in times past hath ben so moche set by in Englande that who hath ben ygnorant in the same langage hath not be reputed to be of gentyll blode. In so moche (that as the cronycles of Englande recorde) in all the grammer scoles throughout England small scolers expounded theyr construccyons bothe in Frenche and Englysshe. And moreouer the same tunge is not a lytell cōmended amonge the infydeles, as turkes, and sarasyons for the pleasaunt compendyous ordre and conueyaunce of the same, than how moche more sholde it be pleasaunt to vs whiche are ioyned with the same nacyon as well by neyghbourhode, & confederacyon, as by alyaunce: but whateuer profyte or pleasure that the reder may fynde in the same treatyse, lete hȳ gyue laude and thankes to god & to my sayd moost honourable lorde, by whose cōmaundement as sayd is this treatyse is compyled, of certayne pronownes & how they ought to be dyuersly vsed in frenche.

IV. Donait francois pur briefment entroduyr les Anglois en la droit language du Paris et de pais la d'entour fait aus despenses de Johan Barton par pluseurs bons clercs du language avandite.

Ebenso unbeachtet wie das vorstehend abgedruckte französische Gesprächbüchlein für Kinder und die interessante Abhandlung über französische Orthographie war bisher die vierte und letzte Anleitungsschrift zur Erlernung der französischen Sprache geblieben, welche ebenfalls die vorerwähnte Hs. des oxforder All Souls College allein aufbewahrt hat, ich meine die älteste regelrechte Grammatik der französischen Sprache, deren Veröffentlichung ich schon in meiner Ausgabe der ältesten provenzalischen Grammatiken anhangsweise beabsichtigt hatte und die ich nun nachstehend nach einer von Herrn Stud. R. Brede für mich angefertigten diplomatischen Copie abdrucke.

I f. 316b: Pour ceo que les bones gens du Roiaume d'Engleterre sont enbrasez a scavoir lire et escrire, entendre et parler droit Francois afin qu'ils puissent entrecomuner bonement ove lour voisins, c'est a dire les bones gens du roiaume de France, et ainsi pour ce que les leys d'Engleterre pour le graigneur partie et aussi beaucoup de bones choses sont misez en Francois, et aussi bien pres touz les srs et toutes les dames en mesme roiaume d'Engleterre volentiers s'entrescrivent en romance — tresnecessaire je cuide estre aus Englois de scavoir la droite nature de Francois. A le honneur de Dieu et de sa tresdoulce miere et toutz les saintez de paradis, je Johan Barton, escolier de Paris, nee et nourie toutez voiez d'Engleterre en la conte de Cestre, j'ey baille aus avantdiz Anglois un Donait francois pur les briefment entroduyr en la droit language du Paris et de pais la d'entour, la quelle language en Engliterre on appelle: doulce France. Et cest Donait je le fis la fair a mes despenses et tresgrande peine par pluseurs bons clercs du language avantdite. Pur ce mes chiers enfantz et tresdoulcez puselles que avez fam d'apprendre cest Donait scachez qu'il est divise en belcoup de chapiters si come il apperera cy avale.

II Quantez letters est il? Vint. Quellez? cinq voielx et quinse (316c) consonantez. Quelx sont les voielx et ou seront ils sonnes? Le premier vouyel est *a* et serra sonne en la poetrine, le seconde est *e* et serra sonne en la gorge, le tiers est *i* et serra sonne entre les joues, le quart est *o* et serra sonne au palat de la bouche, le quint est *u* et serra sonne entre les levres. Et toutes les autres lettres sont appellez consonantz. Quantez manieres est il de consonantz? Deux. Quelx? Semivouyel ou mute, qar si come chescun vouyel comence de lui mesmes et fin[e] a lui mesmes, ainsi chescun semivoyel comence a un vouyel et fine a lui mesmes, si come *l m.* et doncques il est appelle un semivouyel; ou il comence de lui mesmes et fine en un vouyel, si come *b. c.* et doncques il est appelle une mute. Quantez semivouyelx sont ils doncqes? Six. Qelx? *l. m. n. r. s. x.* Et quantez mutez sont ils? Neuf. Quelx? *b. c. d. f. g. h. p. q. t.*, mais *h* n'est pas lettre, mes elle est un signe de alaine. *Y* et *z* sont lettres gregoisez. Ditez, n'est il plus que quinse consonantz? Nemy, mais il avient que *i* et *u* se tournent ascunfoitz en guise et en

force dez consonantz. Ditez doncques, quant il avient. Quant ils sont misez en un mesmes selabe devant un vouyel, soit il au comencement ou au milieu de un mote en quelle languaige que ce soit ils se tournent en guise et en force des consonantz. Baillez nous exemple. Veez la cy, si come es ces quater mos *Johannes*, *vates*, *cujus*, *audivit*. Et apres *.g.* et apres *.q.* et apres *s.* en la mesmes selabe *u* ne serra guieres sonne si com(316 d)me es ces trois mos *lingua*, *quis*, *suavis*. Derechef quant il est deux consonantz en milieu du mot sicome en cest mot *letters* le premier ne serra guiers sonne fors il y a deux *ll*, qar ils serront toutez deux fort sonnez, come en ceste mot *quelles*. Derechief quant *n* s'en suyt *a* ou *o*, doncques *u* serra en milieu de eux, come es ces deux mos *quant*, *sont*.

Ci endroit il fault scavoir belcoup de bones rieules de quelles la primier est cestuy: Qant un mot fine en un vouyel et le mot suyant comence par un autre vouyel, donques le primier vouyel serra perdu en parlant, sicome es cestes exemples *ma amye*, *sa amour*, fors que quant le entendement serroit ainsi perdu *Jehan parla a Adam*, et aussi quant cel mot fine en *i*, sicomme *je ouy Adam*, ou en *o*, sicome *Pharao ala*; pour ce doncques entre eux il fault la alaine traier. — La seconde regle est cestuy, que quant un mot fine en une consonant et le mot suiant comence par un autre, doncques le primier consonant sera pou sonne ou nient, sicome en cest exemple *Jehan parla*, fors quant cel primier mot fine en *b*, sicome *Oreb* ou en *m*, sicome *Abraham* ou en *n*, sicome *raison*, ou en *r*, sicome *Putiphar*; qar doncques tu sonneras fort, qar aultrement l'entendement serroit perdu. — La trois regle est cestuy, que quant un mot fine en un vouyel et le mot s'ensuiant comence par un consonant ou a contraire, c'est a scavoir, quant un mot fine par un consonant et le mot [s'ensuiant] commence par un vouyel, doncques toutz (317 a) deux serront fort sonnes, si comme es cestes exemples *la grace de Dieu*, *veult aymer*, *peut estre*. — La quatre regle est cestuy que quant un semivouyel (mes mesmeniant[?]) *n* s'ensuit cest vouyel *e*, doncqes cel *e* serra bien pres sonne come il fust un *a*, si come *bellement*, *bonnement*. Et aussi quant apres ceste lettre *n* vient ceste lettre *l*, doncques ceste lettre *n* serra sonne come ceste lettre *l*, sicome *en la fois*, *en la ville*. — La cinq regle est cestuy, que quant un mot fine en ceste lettre *l* et le mot s'ensuiant comence par un consonant, doncques ceste lettre *l* serra sonne comme *u*, si come *bel pere*, *bel filz*, mais a contraire quant un mot fine en *l* et le mot s'ensuiant comence par un vouyel, doncques *l* serra fort sonne, si come es cestez exemplez *bel uncle*, *bel amy*. Et ceste mesmes regle tient aussi bien en milieu du mot, si come es cestez exemples *vielx*, *tielx*, *alaine*, *eleine*. — La sisme regle est cestuy, que quant un mot signifie chose qu'est masle, se vous pouvez cognoistre a le oil, doncques il serra sonne communement sanz *e* au bout, si come: *un cheval*, *un chevalier*, se ne soit sa nature de avoir un *e* au bout, si come: *pere*, *frere*, mais quant il y a un mot que signifie chose femelle, doncques il serra communement sonne ou *e* a bout, si come: *dame*, *femme* et tielz semblables; mais cy endroit il fault entendre que quant l'en ne peut cognoistre au le oil de ascun mot se il signifie chose masle ou femmelle, doncques il fault ascouter le parler de eux que mieulx sonnent, qar il y a grande foison (317 b) des tielx mos que en leur nature sont femelles et pourtant toutez vois il serront sonnez come s'ils serroient maslez sanz *e* a bout, si come *la foison*, *ma maison*, *ta raison*, *sa seison*. Oultre soachez uy tresbien et gardez vous mesouen [? mes ouan] que *e* soit sonne fort au bout du mot, quant ascun mot fine en *e*, et se il ne fine pas ainsin, que vous la ne le sonne[z] mie.

III Apres le chapitre des lettres il nous fault dire des accidens. Primierement pour ce: Quant especes sont ils des mos? Deux. Quelles? La primitive et la derivative, qar quant un mot ne vient que de lui mesmes, doncques nous l'appellons de la primitive espece, si come *un jour*, *un maille*, *un denier*, *un blanc*, mais quant un mot descent de un autre, doncques nous l'appellons de la derivative espece, si come *une journee*, *une maillee*, *une denieree*, *une blanchee*. Quantez figures est il des mos? Trois. Quelles? La simple et la compost et la decompost; qar quant un mot ne peut estre devise en deux mos et chescun par soy entendible, doncqes nous le appellons de la simple figure, si come cest mot *fait*, mais quant un mot peut estre devise en deux mos et chescun par soy entendible, doncques nous l'appellons de la composte figure. si come cest mot *parfait*, et quant un mot descent d'un aultre qui est compost, doncques nous l'appellons de la decomposte figure, si come cest mot *parfaitement*. Quantez nombrez sont (317 c) ils? Deux. Quelx? Le singuler et le pulier. Que est le singuler? Cestuy que parle d'une chose seulement, si come *un homme*, *une femme*, mais le puliere est cil que parle des pluseurs choses ensemble, si come *les hommes*, *les femmes*. Cy endroit il fault scavoir que ceste mot en Francois pour la graigneur partie que est singuler et aussi pulier, se il y a un *s* plus a bout, si come *homme*, *hommes*, *femme*, *femmes*. Et ceste regle est vray fors que es verbes de quelx on dira en leur chapitre cy aval. Pour ceo gardez vous que vous ne mittez pas le singuler pour le pulier ne a contraire, sicome font les sots. Mais pourtant toutez vois com il y a belcoup des mos francois que sont les mesmes en pulier come y sont en singuler et non plus ne meins, sicome *temps*, *vois*, *francois*, *mesmes*, *Englois*, *estes*, des quielx tous il ne me en souvient pas faire une regle quant a present, mais ils se finent volenters en *s*. Quantez personnes est sil? Trois. Quelles? La primier, la deusiesme, la troisiesme, si come *je*, *tu*, *cil* en singuler, *nous*, *vous*, *ceulx* en pulier. Quel mot est primier personne? Celuy que parle de luy mesmes, si come *je*, *nous*. Et la seconde est de celuy a quel parler est fait, si comme *tu* et *vous*. Et la tierce est celuy du quel le parler est fait entre la primier et la seconde, si come *cil* et *ceux*, et tous les nouns et tous les pronouns et tous les participres sont la tierce personne, fors que *je*, *tu*, *nous* et *vous* et leurs obliques et le vocatif case Cy endroit il fault prendre garde qu'en parlant Francois on ne mette pas une personne pour une aultre, si come font les sottez gens, disantz ainsi *je ferra* pour *je ferrey*, *cil ferrai* pour *cil ferra* et tielez semblables. Quantez geners est il? Cinq. Quelx? Le masculin, le femenyn, le neutre, le comun de deux, le comun de trois. Quel mot est masculin genre? Cil que parle de chose masle, c'est a dire resemblant par nature a un homme, si come *un enfant*, *un coq*, *un cheval* et ainsi des aultres. Et quel mot est femenyn genre? Cil que parle de chose femmelle; c'est a dire resemblant par nature a une femme, si come *une pucelle*, *une geline*, *une vache* et ainsi des aultres. Ci endroit il fault prendre garde q'en parlant Francois qu'on ne mette pas masle pour femmelle ne a contraire, si come *le* pour *la*, *mon* pour *ma*, *ton* pour *ta*, *son* pour *sa* et ainsi des autres, si come *ma pere*, *mon mere*, qar on doit dire *mon pere*, *ma mere*. Et quel mot est neutre genre? Cil que parle de chose que par nature ne resemble mye ne a masle n'a femmelle, si come *un bank*, *un huis*, *une scelle*, *un cuilier*, *un cene* et ainsi des autres, mais icy scachez que chescun mot que par nature est neutre genre non obstant ce toutez vois est parle en Francois come il fust un masculin ou femenyn, selonc ce que leur usage demande, come il apert aux exemples avant ditz. (318a) Quel mot est comun de deux geners? Cy [1] que une foiz apartient aux maslez et une

aultre foiz aux femmelles, mes quant il apartient au femenyn, un *e* plus serra mise au bout, ait il un *e* en masculyn ou non, si come *un, une; bel, belle; bon, bonne; ne, nee; engendre, engendree; enfle, enflee.* Et tielx mos pour la greigneur partie sont appellez nouns adjectifs. La qualite des nouns en quoy est elle devise? En deux. Coment? Ou le nom de qelleque chose que tu veulx, quant il fust primirement trouve, fust ordine a signifier une chose seulement et pource est il appelle un propre noun, si come *Londres, Tamis, Jehan Gleyn* ou le nom de quelleque chose que tu veulx, quant il fust primierement trouve, fust ordeine a signifier en comun toutez de sa nature especiale, et pource les grameriens le appellent un nom appellatif, si come *une citee, un fluve, un homme, une femme.* Quantez cases est il? Six. Quelx? Nominatif, genitif, datif, accusatif, vocatif, ablatif et ils sont cognuz par leurs signez. Qui sont ils? Ces trois *le, du, au. Le* est signe du nominatif ou du accusatif, *du* est signe de le genitif ou de ablatif et *au* est signe du datif. Mais le vocatif ne a point de signe, qar chescun mot que est appelle d'un altre est vocatif case, si come *mon amy va te en, meistre ensaigne nous.* Ditez, quant ce (318 b) seigne *le* est seigne du nominatif case et quant de le accusatif. Quant le mot devant lequel cest seigne *le* vient fait ou seuffre, doncques le mesmes mot est nominatif case, si come *le meistre nous ayme, le maistre est ame de nous;* mais quant le mot, devant lequel cest seigne *le* vient, receipt ascun fait devant alant, doncques ce mot est accusatif case, si come *je ayme le maistre.* Et ce mot que signifie fair ou seuffre est appelle un verbe, si come *je ayme, je suys ame.* Ditez quant cest seigne *du* est seigne de le genitif case et quant de l'ablatif case. Quant le mot, devant lequel cest seigne *du* vient, ensuyt un nom, doncques ce mesmes mot serra genitif case, si come *je ayme le filz du maistre,* mais quant le mot, devant lequel cest seigne *du* vient, ensuit un verbe ou un paticiple, doncqes ce mesmes mot serra ablatif case, si come *je suis ensaigne du maistre.* Baillez moy exemple des touz les cases. Nominatif: *le m.*, g. *du m.*, d. *au m.*, a. *le m.*, v. *m.*, a. *du m.* et en pulier n. *les maistres* . . . . Quantz degres de comparison est il? Trois. Quelx? Le positif, si come *bon, mauveis, bel, lait, haut, bas* et ainsi des aultres, le comparatif, si come *plus bon* . . . . et ainsi des aultres. Le suppellatif, si come, *tres bon, tres mauveis* et ainsi des autres. Ci endroit il fault scavoir que le comparatif en Francois est le mesmes mot que est son positif ovecque cest mot *plus*, si come *plus bon, plus mauveis* et le suppellatif . . . ovec cest mot *tres*, si come *tres bon, tres mauveis*, mais quant on veult fair un excellent suppellatif, donque l'en ajoint cest mot *plus* ovec cest mot *tres* ou le positif, si come *tres plus bon, tres plus mauveis.* Quantz meufs est il? Cinq. Quelx? Le indicatif, ce est que demonstre vray ou fauls, si come *je ayme;* le imperatif, c'est que commande chose a estre faite, si come *aymes tu, ayme cil;* le optatif c'est que desire chose a faire, si come *je aymeroie;* le conjunctif. c'est que joint a luy un aultre raison, si come *quant je ayme, tu serras ame;* le infinitif c'est un verbe que n'est pas certain de luy mesmes et pour ce apent il d'un aultre verbe, si come *je desire aymer.* Et icy il fault prendre garde que vous ne mettez pas un meuf ne un temps pour un aultre, si come font les ydios, disans ainsi *Je prie a Dieu que je ay bonne aventure;* qar ils diroient la *que je aye bonne aventure* et non pas *que je ay* pour ce que *je ay* est le present du indicatif et *je aye* est le future de l'optatif. Se vous veulliez estre plus garni (318 d) de la diversite des ces cinq meufs et leur temps, scachez bien doncques le chapitre des verbes que icy avaunt est escript. Quans temps est il? Trois. Quelx? Le temps qu'est maintenant et est appelle present, si come *je*

ayme, le temps qu'est passe et est appelle le preterit, si come *je aymey*, le temps qu'est a venir et est appelle le future, si come, *je aymerey*. Quantz maniers est il de temps passe? Trois. Quelx? Temps qu'est passe, mais toutez vois non pas tout fait et est appelle le pretert inparfait, si come *je aymoie;* temps qu'est passe et aussi tout fait et est appelle pretert parfait, si come *je aymey;* temps qu'est passe et aussi plus que tout fait et est appelle pretert plus que parfait, si come *je avoie ame*. Quantz geners est il des verbes? Trois. Qelx? Le actif, c'est a dire faisant come *je ayme;* le passif, c'est a dire souffrant, come *je suis ame*, le neutre c'est a dire ne le un ne l'autre clement [clerement?], si come *je dois*.

IV Quantez partiez est il de oraison? Huyt. Quellez? Quatre que sont declinez et quatre que ne se declinent mie. Le[s]quelles quatre sont que se declinent? Nom, pronom, verbe et participle. Et quellez sont les quatre que ne se declinent mie? Adverbe, conjunction, preposition, interjection. Quelle chose est decliner? Tenier le comencement du mot et changer le fyn. Baillez moy exemple. (319a) Si come *ay*, *as*, *a*, *avons*, *avez*, *ont* et aussi des aultres. En quantz maniers peut un mot estre parle? En deux. En quelx? En un manier materialment, c'est a dire, quant le mot ne moust[r]e pas sa significacion, mais sa voix seulement, si come cest mot *ou* [qui a] belcoup des entendemens. Et en autre manier personelement, c'est a dire, quant un mot ne parle pas de sa voix seulement, mais de son entendement, si come *ou alez vous*. Et scaches que quant un mot est tenu materialment, il serra tenu nomnellement, neutrelement, indeclinablement, substantivalment et en la force de la troiseisme personne. Coment cognoistrey je de celle partie de oraison qu'est appelle nom? Chescun mot que porte le nom de une chose par soy mesmes ou pendant d'un aultre est appelle nom. Pour quoy ditez vous: par soy mesmes? Pour ces noms que sont appelles substantifs, si come *une femme*, *un homme*. Et pourquoy ditez vous: pendant d'un aultre. Pour les noms que sont appelles adjectifs que ne pouent pas estre par eulx, mais il leur fault tousjours ou estre aveque leurs substantifs ou les avoir entenduz, si come *bon*, *bel*. Coment sont ils aveques leur substantifs? Si come *bel homme*, *belle femme*. Et coment entendent ils leurs substantifs? Si come *bon fait cognoistre*, c'est a dire *bonne chose fait a cognoistre*. En quantz accidens accordra le adjectif ovesque son substantif? En trois. En quielx? En case, genre et nombre, si come *bel sire*, *belle dame*. Quantz maniers est il de ces noms que sont appellez substantifs? Six. Quielx? Univoque, si come *un home*, equivoque, si come cest mot*) ou collectif, si come *peuple*, complectif, si come *mielaen* (?) *beure*, absolut, si come *Dieu*. Quantz pairez est il de relatifs? Deux. Quielx? Relatif de logi et relatif de grameire. Et scachez que ces mos *qui* et *quel* sont masculins singuliers et *quielx* leur pulier et ces mos *que* et *quelle* sont femenyns singuliers et *quielles* leur pulier. Quantz maniers est il des adjectifs? Six. Quielx? Interogatif, si come *combien*, demonstratif, si come *bon*, distributif, si come *chescun*, partitif, si come *aucun*, infinitif, si come *quelque*, negatif, si come *nul*. Mais cy endroit il fault scavoir que chescun adjectif de femenyn genre doit finir(ou)en un *e*, et (c'est) quant son masculin fine en *e*, doncques son femenyn finera en deux *ee*, si come *courouce*, *couroucee*, et en leur pulier sera mis un *s* a bout, si come *bon*, *bons*, *bonne*, *bonnes*.

V Coment cognoistrey je un pronom? Chescun mot que est mis en lieu d'un nom et oveques ce signifie certeine personne est appelle un

*) Hier ist im Text etwas ausgefallen. Die Hs. zeigt keine Lücke.

pronom. Combien a il des pronoms? Quinze. Quielx? *Je*, (319 c) *tu*, *soy*, *il*, *le*, *cil*, *cest*, *cel*, *mesmes*, et ces neuf sont primitifs, *mon*, *ton*, *son*, *nostre*, *vostre*, *leur* et ces six sont derivatifs. Et scachez que en la primier personne et singulier nombre nous avons *je*, en nominatif case et *moy* ou *me* es aultres obliques et leur pulier serra tousjours *nous*. Et en la seconde personne nous avons *tu* en nominatif et *toy* ou *te* es aultres obliques et leur pulier *vous*. Mais en la tierce personne nous avons six pronoms c'est assavoir *ce*, *il*, *le*, *cil*, *cest*, *cel*, mais cest pronom *se* ou *soy* lequel que tu vouldras es toutz cases, genres et nombres fors que en nominatif est un pronom receproc, c'est adire que ce luy mesmes recoipt, si come *Janyn se ayme* et cest mot *leur* peut estre leur pulier. si come *Janyn et Gelemyn se entreayment* ou ainsi *Janyn et Guillemyn leur entreayment*, qar l'un est aussi bon come l'aultre. Derechief scachez que cest mot *il* est un pronom relatif, si come *je ayme le meistre, qar il me a donne cause*, mais cest mot *le* est un article c'est a dire un seigne enforcant les autres mos, si come *je ayme le meistre le quel me ayme*. Et ascun foiz cest mot *le* est un pronom demonstratif et infinit, si come *je le ayme lequel me ayme*, et ascun foiz relatif, si come *le meistre vient et je le ayme* ou ainsi *le meistre vient. Le ayme tu point?* Mais ces trois mos, *cil*, *cest*, *cel* sont pronoms demonstratifs, mais *cel* moustre de long et *cil* et *cest* de pres. Et unqore *cest* moustre plus pres que ne fait *cil*, si come *cest homme icy et cil homme illoeques et cel homme la au mort s'entrehayent*. Maintenant il nous fault dire de ces pronoms coment ils serront declinez. Pour ce scachez que cest mot *il* est nominatif masculin et *elle* femenyn et leurs obliqes *leur*. De cest mot *le* nous avons avant dit en chapitre des accidens. Et cest mot *cil* est nominatif masculin et *celle* femenyn et *luy* es[t] leurs obliques et en pulier *cils* en masculin et celles en femenyn et leurs obliques *leur*. Derechief cest mot *cest* est nominatif masculyn et *ceste(s)* en femenyn en toutz cases. Derechief cest mot *cel* ou *ycel* est nominatif masculin et *celle*(*s*) ou *ycelle* femenyn et es leurs obliques *ycelly* et en pulier *ceulx* ou *yceulx* en masculin et *celles* ou *icelles* en femenyn sont en toutz cases. Mais scachez icy que ja soit ce, cest mot *cel* sanz *y* devant soit demonstratif de bien loing, toutez vois, quant il y a *y* devant, si come ycel, doncques il est affirmatif de la chose avantdite ou demonstratif de bien [plus] pres que n'est cest mot *cest*, si come en cestz exemples *Que brait ainsi cil homme illoques? Ne mie, ce est cest homme icy. Salve vostre grace, ce est cel homme la. Salve la vostre, ce est icel ycy. Par Dieu voir ce est icel icy non plus ne mains*. Cy endroit il fault scavoir que ces mos: *moy*, *toy*, *soy*, *luy*, *cestuy*, *celly*, *icelly* (320 a) sont obliques et doivent doncques estre parlez ovecques les seignes des cases et ovecques toutz preposicions fors que avecques cest seigne *le*, si come *de moy*, *au moy*, ainsi des aultres aussi respondant ils doivent estre parles pour leurs nominatifs, si come en ceste exemple *Janyn que fais tu?* Il doit respondre Que *moy?* et non pas *Je?* et le aultre luy doit dire *Voire toy* et non pas *Tu* et ainsi des aultres. Derechief ces trois mos *cil*, *cest*, *cel* en leurs femenyns aussi bien en pulier come en singuler peuent estre parlez pour leurs obliques, si come *je ay le chaperon de celle femme laquelle parla yer a cest home*. Oultre scachez que ja soit ce grameire par nature demande que le accusatif case doit s'ensuir son verbe, toutez vois pourtant la guise de droit francois met tousjours ces quatre mos *moy*, *toy*, *soy*, *luy* et le pronoms des leurs puliers entre le verbe et son nominatif case, si come *je me force et je luy ay dit que nous vous gratons et vous vous forcez*. Maintenant il nous fault dire de declinaison et aussi de nature des pronoms derivatifs que sont ces six: *mon*, *ton*, *son*, *nostre*, *vostre*, *leur*. Et pour ce scachez

que *mon* est derive de *moy*, *ton* de *toy*, *son* de *soy*, *nostre* de *nous*, *vostre* de *vous* et *leur* de *luy*. Mais *mon* est masculin et *ma* femenyn et *mes* leur pulier en toutz deux genres et en toutz cases, si come *mon pere*, *ma mere*, *mes freres* et *mes seures* et de la vient *mien* en masculin et en pulier *miens*, *mienne* en femenyn et en pulier (320 b) *miennes*. Derechief *ton* est masculin, *ta* femenyn et en pulier *tes* et de la vient *tien*, *tiens*, masculins et *tienne* et *tiennes* femenyns. Et en semblable maniere *son*, *sa*, *ses* et de la vient *sien*, *siens*, *sienne*, *siennes*. Autre *nostre* en masculin et *nostre* en femenyn et en pulier *noz* et en semblable maniere *vostre* et *vostre* et ou pulier *voz*. Mais cest pronom *leur* est aucun foiz primitif aucun foiz derivatif, mais quant il est primitif, il est tousjours en pulier nombre et est parle sanz substantif et tant il entent come *les*, si come *je leur ayme* pour *je les ayme*. Et quant il est derivatif, il peut estre en tous deux nombres, mais en pulier finant en *s* tousjours avec un substantif et doncques il resemble bien pres a cest pronom *son*. Bien pres je die pour ce que cest pronom *son* parle de une chose seulement et cest pronom *leur* de pluseurs ensemble, si come *le meistre vient et son filz et leur chival oveques leurs denrees*. Que est la differrence entre *mon* et *mien? Mon* serra parle tousjours avec un substantif, si come *mon pere*, *ma mere* et *mien* et *mienne* tous jours sanz aucun substantif et tousjours en respondant, si come en ceste exemple: *A qui est celle belle femme la?* tu dois respondre: *Elle est mienne* et non pas: *Elle est ma*. Et sachez que, quant on demande aucune chose, le pronom que est nominatif case serra mis apres son verbe, si come *dis je bien? le as tu?* (320 c) et aussi respondant a la chose avantdite, si come *faitez bonne chere* tu dois respondre *si fais je*, aussi *non vous desplese* et tu dois respondre *non fait il* et non pas *il non fait*. Deraynement scachez que cest pronom *mesme* est et demonstratif ensemble, si come *du mesmes Jehan* et aussi l'en le met volentiers apres le pronom pour faire plus certaignete, si come *moy mesmes*, *le mesmes Jehan*, mais il ne peut pas estre oveques cest pronom *je* ne *tu* ne *cil*, qar il ne est rien a dire *je mesmes le enseignerey*, mais c'est bien dit *je l'enseignerey moy mesmes* et aussi des aultres.

VI Comment cognoisterey je celle partie de oraison qu'on appelle verbe? Chescun mot que oveques temps et sanz case signifie fair ou souffre est un verbe, si come *je ayme*. Et scachez que quant nous voulons enforcier la significacion de aucun verbe, donques nous luy adjointerons cest mot *en* ou cest mot *y*, sicome *je vous prie*, c'est plus fort a dire *je vous en prie* ou *je vous y prie*. Outre scachez que cest mot *en* peut estre devant le verbe ou apres en belcoup des verbes, sicome *en alez vous* ou *alez vous en*. Quantz maniers a il des verbes? Deux. Quielx? Verbe personel. C'est a dire que se accordra ove son nominatif case en nombre et en personne, sicome *je ayme*. Et l'autre maniere est appelle verbe impersonel, pour ce qu'il n'a point de nominatif case du quel il prendroit nombre et personne. Et scachez qu'il y a deux paires de verbes, c'est a scavoir: actif et passif, mais le actif aura devaunt luy ou apres un de ces deux seignes *l'en* ou *on*, si come *l'en dit*, *on dit* ou ainsi *dit l'en*, *dit on*. Et le passif impersonel aura devant luy ou apres cest seigne *il*, sicome *il est dit* ou ainsi *est il dit*. Aussi cest seigne *il* peut estre actif si come *il fait scavoir que il y a grande joie en paradis* et ainsi *fait* et *a* sont devant mis pour cest verbe *est*, et ainsi a l'en trois seignes des verbes impersonelz, c'est a scavoir *l'en*, *on*, *il* et deux seignes de toutz maneres de verbes, c'est a scavoir *en* et *y* et aussi un verbe impersonel peut avoir deux seignez a un foiz l'un que est le sien et l'aultre que est le enforcant si come en cest exemple ainsi *en* (et) *a l'en use*. Et scachez que quant vous aurez voulu de faire du verbe impersonel, donqe vous prendrez la tierce personne de quelque

temps que vous vouldrez et luy adjointrez un de ces trois seignes et doncques il est fait, si come *l'en dit*, *on dit*, *il est dit* et ainsi des aultres. Oultre scachez que quant vous vouldrez o[trier ou]nier ce que un aultre a dit, donc il vous fault escouter que est son verbe, se il soit cest verbe *je suis* ou cest verbe *je ay* ou un aultre quelque il soit; car s'il soit cest verbe *je suis*, ou *je ay* tu respondra[s] par le mesmes verbe. Mais (321 a) s'il soit un aultre verbe, donques tu respondras par cest verbe *je feis*, *tu feis*. Et tousjours tu mettras devant le verbe cest mot *ce* et apres le verbe cest mot *mon*, sicome es cestz exemples *le meistre est en la escolle*, tu respondras ottroiant *ce est mon* ou nient *ce n'est mon*, aussi *les disciples sont ove le meistre* tu respondras *ce sont mon* ou *ce ne sont mon*, aussi *le meistre a belcoup d'argent* tu respondra[s] *ce a mon* ou *ce ne a mon*, aussi *nous avons bonnes regles* tu respondras *ce avez mon* ou *ce ne avez mon*, aussi *le meistre nous ensaigne bien* tu respondras *ce fait mon* ou *ce ne fait mon*, aussi *mes compaignons apreinnent bien* tu respondras *ce font mon* ou *ce ne font mon* et aussi par toutz les autres verbes. Derechief quant vous estez esbay ou en doute de ce que aultre a dit, donques vous luy demandrez par un de ces trois verbes *je suis* ou *je ay* ou *je feis*, si come es cestz exemples *le meistre est courous* tu respondras ainsi demandant *Est?*, aussi *le meistre a bonne cause d'estre marry* tu respondras *A?*, aussi *le meistre par courous bat fort ses disciples* tu respondras *Fait?* Et se tu auras voulu de le nyer, donques tu respondras *ce n'est mon*, *ce ne a mon*, *ce ne fait mon*, come devant ou ainsi *non est*, *non a*, *non fait*, lequel que tu vouldras. Oultre scachez que cest verbe *je ay* est volentiers mis pour cest verbe *je suys*, si come ainsi: *Quantez lieues est il de Londres juques a Paris?* Aussi la troisiesme personne singuler de cest verbe *je suys* est volentiers mys pour la troisies(321 b)me persone pulier, si come *quantez heures est il?* pour *Quantez heures sont ils?* Aussi la troisiesme personne singuler de cest verbe *je suis* ou la seconde personne pulier de cest verbe *je feis* est volentiers mise en demandant pour la seconde personne pulier de cest verbe *je vaulx*, si come *Coment vous est il?* ou *Coment le faitez vous?* pour *Coment valez vous?* Oultre scachez que, quant cest mot *entre* est adjoint au un verbe, doncques cel verbe signifie diverses personnes faisantez a eulx mesmes, si come *nous nous entreymons*, c'est a dire que *chescun de nous ayme l'un l'autre*. Maintenant, come il est dit en chapitre des accidens, il fault scavoir qu'il y a cinq meufs des verbes, maintenant il fault scavoir que en toutz verbes francois il y a huyt temps et chescun de eulx n'est q'un seul mot decline, c'est a scavoir, le present, le preterit imparfait, le pretert parfait, le future de l'indicatif et toutz lez trois temps de l'optatif et le present de l'infinitif. Ces sont les huyt, mais toutz les aultre[s] temps en quelque meuf que ils soient trouvez sont fais des deux ou des trois mots ensemble declinez, c'est a scavoir, ou de cest verbe *je ay* ou de cest verbe *je suis* et du participre pretert de mesmes le verbe, si come on dira cy avant, mais primierement, il fait bon aprendre a decliner ces deux verbes *je ay* et *je suys*, le epiloge, c'est a dire le brief reaconter (?) ou decliner de cestuy est cest: *je ay*, *avoie*, *eu*, *aurey*, *auroie*, *eusse*, *aye*, *avoir*, *ayant*, *eu*. Oultre scachez que le future de l'indicatif et le present de l'optatif en belcoup des verbes francois peuent estre sincopes, c'est a dire coupes en la moienne selabre, si come *je arey* pour *aurey*, *je aroie* pour *auroie* et c'est la plus belle language de ainsi couper que de parler tout entier. Oultre scachez que, quant il y a *n* et *s* et apres *o* en la primiere personne pulier, doncques cel *s* ne serra pas sonne, si come *naus avons* et ainsi des aultres. Aussi scachez que, quant *n* est entre *e* et *t* en la tierce personne pulier, doncques

cel *n* ne serra pas sonne et cel *e* serra sonne soubtilement, come il fust un *i*, si come es ces mots *en urent, furent.*

Hiermit bricht der Text des Donait ab und es folgt unmittelbar das unter II abgedruckte 'Petit livre pour enseigner les enfants'. Dass der Donait sich noch fortsetzen sollte, geht aber aus mehreren Verweisen auf nicht vorhandene spätere Auseinandersetzungen hervor. Unsere Hs. bietet nun in der That Blatt 361a—371b eine sich an vorstehenden Text anschliessende Fortsetzung, doch wiederholt dieselbe mehrere schon früher ausgesprochene Sätze, zeigt auch einige Verschiedenheiten in der Terminologie, so dass die Fortsetzung jedenfalls erst einige Zeit nach dem eigentlichen Donait verfasst sein kann. Ich lasse sie hier in verkürzter Gestalt (mit Auslassung unnützer Wiederholungen in der Conjugationstabelle) nach der durch Herren Fr. Vetter gütigst vervollständigten Copie des Herren Brede folgen:

f 361a. Cy maintenant nous vous baillerons un exemple coment vous fourmeres touz les verbes francois du monde, soient ils actifez, soient ils passivez, en quelque meuf ou temps q'ils soient. Et ceste exemple serra par cest verbe *jeo ayme*. Et sachez que touz lez verbes francois sont parlez ou par un mot seulement ou par deux mos ou par pluseurs entretilz. Et se ilz soient parlez par un mot seulement, ce serra touz jours en le maniere de lez verbes que s'ensuent *je veul*, *je puisse*, ou ils servont impersonelz, si come e[n] monstrera bien cy aval. Et se les verbes francois soient entretilz, donques ce serra fait par leur participle pretert et un de ces deux verbes *je ay* ou *je suis*, si come nous moustrerons en ceste exemple de cest verbe *je ayme*. Oultre sachez que de verbez il y a cinq meufs c'est assavoir: le indicatif c'est a dir moustrant chose estre vray ou fauce, si come *je ayme*, le imperatif c'est a dire commandant chose a estre fait, si come *ayme tu*, le optatif, c'est a dire desirant chose a estre faite, si come *je aymeroye*, le conjunctif c'est a dire doubtant ou joygnant a lui une autre raison, si come *se je ayme, tu serras ame*, l'infinitif, c'est a dire (non) [n'estant] pas certain, si comme *aymer* et pur ce pent il d'un altre verbe si come *je veul aymer*. Derechief sachiez q'il y a cinq temps des verbez, c'est assavoir le present, c'est a dire temps que est maintenant, si come *je ayme*, (361b) le pretert imparfait c'est a dire temps qu'est passe, mais non pas tout fait, si come *je aymoie*, le pretert parfait c'est a dire temps qu'est passe et auxi tout fait, si come *je aymeye* ou ainsin entretille *je ay ame*, le pretert plus que parfait c'est a dire temps qu'est passe et plus que tout fait et est touz jours entretille, si come *je avoie ame*, le future c'est a dire temps qu'est a venir, si come *je aymerey*. Oultre sachiez que l'indicatif meuf et le conjunctif chescun de eux a touz les cinq temps et aussi ont le optatif et l'infinitif, mais non pas si expressement; mais le imperatif n'a que deux temps c'est assavoir le present et le future et touz voies en eux deux touzjours il ne y a q'un seul en francois et point de variance et serra fait au maner du future de l'optatif. Et se la future de l'optatif ne soit pas propre de soy mesmes, donques il serra fait au maniere de present de l'indicatif. Derechief sachez q'il y a trois geners de verbez et ces sont ces trois, actif c'est a dire faisant qu'aussi se poet tourner en seufferant, si come *je ayme, je suys ame*, passif c'est a dire seufferant

qu'aussi se poet tourner en faisant, si come *je suis ame* et *je ayme*, le troisiesme genre, c'est du neutre, c'est a dire qui signifie chose a faire et ne se poet bien tourner en seuffreant, si come *je dors*, mais alme nee ne dit pas *je suys dormy*. (361 c) Derechief sachez q'en verbe francois il y a deux nombres c'est assavoir le singuler et le plurel. Le singuler est cil que parle d'une chose seulement, si come *je ayme*, et le plurel est cil qui parle de pluseures choses ensemble si come *nous aymons*. Et aussi es verbes franceois yl y a trois personnes en singuler et tant en plurel que sont cognues par ces six mos *je*, *tu*, *cil*, *nous*, *vous*, *ceulx*. Oultre sachez que, quant nous volons enforser l'entendement de ascun verbe franceois, donques nous lui adjoustons un de ces deux mos *en* ou *y*, si comme *je en ayme* ou *je y lis*. Car a dire *je ayme* simplement ce n'est que de petit value (*l.*-ur), mais a dire *je en ayme* ou *je y lis* le quel que vous vouldrez c'est de grand, car c'est a dire *je ayme de bon cuer et de bone voluntee* et aussi de touz les verbes du monde. Outre sachiez que ces trois mos *on*, *l'en*, *il* sont signez de verbes impersonnelx mais *on* et *l'en* font lez verbes impersonnelx a faire ou seuffre acune chose et *il* le fait seuffrer tout seulement, si come *on ayme*, *l'en ayme*, *il est ame* et l'en poet dire et aussi assez bien *on est ame* et *l'en est ame*. Derechief sachiez que des verbes francois il ne y a que huyt temps simplement parlez et cil sont touz jours en gener actif ou neutre mes ja[mais] en passif c'est assavoir en l'indicatif meuf le temps present, si come *je ayme* et le pretert imparfait, come *je aymoie* et le pretert parfait, si come *je aymey* et le future, come (361 d) *je aymerey*. Aussi en l'optatif le present, si come *je aymeroye* et le pretert inparfait, come *je aymasse* et le future, come *je ayme*. Aussi en l'infinitif temps present, si come *aymer* et auxi deux participles c'est assavoir le present, si come *aymant* et le pretert, si come *ame*. Mais touz lez autres temps en quel que meuf ou genre q'ils soient, [sont] touz jours entretilz, come il est devant dit, de leurs mesmes participles et avec ce de un de ces deux verbes *je ay* ou *je suis*, si come on dirra maintenant en le exemple de ce verbe *je ayme* et pur ce pur Dieu prennez bien garde et faitez en semblable manier sanz doubte de touz lez autres verbes de monde.

Ayme, ez, et, aymons, ez, ent; suys ame; Aymoie, oys, oyt, aymyons *vel sic* amoyons, aymyes *vel* amoyes, aymoyent; estoie ame, estions amez; Aymey, as, a, amasmes, tez, aymerent *ou ainsin* ay ame, avons amez; fu, fuis, fuist, fusmez, fuistez ame[-ez]; Avoie, avyons ame[-ez]; avoye este ame, (362 a) avions estez amez; Aymereye, ras, ra, rons, rez, ront; serrai ame; Aymez tu, ayme il, aymons nous; sois tu ame; Aymeroie, ois, oit, aymerons *vel* amyrions, aymeroiez *vel* amyriez, aymeroient *ou ainsin* aymasse, assez, ast, issions, issiez, issient; serroie, ois, oit, ions, ies, oient ame[-ez] *ou ainsin* fuisse, fussez, fust, fuissions, fussiez, fussient ame[-ez]; Auroy, rions ame[-ez] *ou ainsin* eusse, eussions ame[-ez]; auroy *ou ainsin* eusse este ame; Quant ayme, es, e, ons, es, ent; soie, soions ame[-ez] (362 b); Quant aymasse; Quant ay ame, ay este ame; Eusse ame, eusse este ame; Quant aurey ame, aureye este ame; Amer; estre ame; Avoir ame; avoir este ame; Estre aymer *ou* aler aymer; aler estre ame; *Gerundis* de aymer *ou* de estre ame, a amer *ou* a estre ame, en aymant *ou* en esteant ame; Aymant, ame, a aymer, a estre ame.....

(362 c) **Possum** Puisse, peus, poet, pouons, uez, uent; uoie, uions; Peu, us, ut, usmez, ustez, urent; Porey, pouras, a, ons; Pouroie, rions; Peusse, ussions; Pouair; Puissant; Peu.

Doceo Ensaigne; noie; nei(e); nerey(e); neroie; nasse, nissions.

Lego Lis, st; soie; Leu, us, urent; Lirey; roie; Leusse; Lise, sions.

Audio O, os, ot, ouons, es, ent; Ouoie; Ouy, ysmez; Oyrei(e); roie;

Ouisse; Ouaie, ouais, ouait, oyons, oiez, oient; Oui; Ouiant; Ouy.

Video Voy, vois, voit, veons, veez, voient; Veoie, veions, veoient; Vi; Verrey(e); oie; Veisse; Voy; Veoir; Veant; Veu.

Scio Scay, saivent; Scavoie; Sceu; Scaurey; roie; Sceusse; Scache; Scavoir; Scayvant; Sceu.

Debeo Doy, dois, devons, doivent; Devoie; Deu; Devrey; roie; Deusse; Doy *come en le p. de l'ind'*; Devoir, Doivant; Deu.

Dico Di, dist, disons, ditez, dient; Disoie; Dis, deis, deist, deismez, deistez, distrent; Direy; roie; Deisse; Die, dies, die.

Cado Chie, chies, chiet, cheons; Cheoie; Chu; Cherrey; oie; Cheusse; Chie *come en le p. de l'ind'*; Cheoir.

Timeo Craing, ins, ignons; ignoie; Creigney, nas; Creigderey; Craingderoie; Craignasse, nissions; Craigne, nions; Creigner *ou* creimer; Craignant; Craint.

Irascor Courouce, cis, ce, coreusons, coureuces, couroucent; coie; cey, casmez; ceray; ceroie; casse, cissions; ce *come en le p. de l'ind'*; Couroucer.

Audeo Ose; Osoye; Osey(e); Oserey; roie; Osasse, osissions; Ose; Oser.

Lucror Gaigne; noie; ney; nerey; neroie; nasse, nissions; ne; ner.

Derideo Moque; quoie; quey; querey; queroie; quasse, quissions; que.

Fallo Trompe; poie; pei(e); perey; peroie; passe, (363c) pissions; pe.

Dimitto Laisse; ssoie; ey; Lairey; Laroie; Laissasse, ssissions; sse.

Duco Maine; Manoye; Mainei(e); Manerei(e); Maineroie; nasse; ne.

Intelligo Enten, endez; doie; dei(e), dis, dist; derey(e); deroie; disse; de; dre; dent; du.

— Faing, ins, int, ignons; ignoie; ignei(e), ignys, ignist; ignerey(e); igneroie *ou* indrey(e); indroie; ignisse; igne; ingner *ou* indre; ignant, int.

Expecto Atten, ndons; doie; dy, dis; derey(e); deroie; disse; de; der; dant; du.

Capio Pren, nons, nnez, nnent; Prins, ines, int, inismez, indrent; Prendrey; droie; Prinsse, inssions; Praigne; Prender; dant; Prins.

Colligo Semble; loie; ley(e); lerey(e); leroie; lasse.

Eligo Eslis; soie; Esleu, lut, lusmez, lurent; lirey; leusse; lis; lir; luant; leu.

Presto Enprunte; toie; tey(e); terey; tasse; te.

Suo Cous; soie; sey(e); serey; sasse; se; Coudre; Cousant; su.

Colligo Cueille; Coilloie; ley(e); lerrey; lasse; Coille; er; ant; e.

Comedo Menjue, jues, jons, jez, juent; goie, gions; gey; gerey; gasse; jue; ger.

Verbero Ba, bas, bate, tons, tez, tent; toie; tei(e); terey(e); tasse; te; ter; tant; tu.

Objurgor Tense; soie; sey(e); serey(e); sasse; Temps; Tenser; sant; se.

Studeo Estude; doie; dei(e); derey(e); dasse; de; der.

Custodio Garde; doie; dei(e); derey(e); dasse; de; der.

Pretereo Passe; soie; sey; serey(e); sasse; se; ser, sant; se.

Confido Fie; Fioie; Fiey(e); Fierey(e); Fiasse; Fie; Fier.

Tempero Attrempe; poie; pey(e); perey(e); passe; pe.

Utor Us; soie; sey(e); serey(e); sasse; se; ser; sant; se.

Odio Hay, hais, it, ions, ies, ient; yoie; yei(e); yerey; iasse; ye; Hair, Hayant; Hay.

Habeo Ay, as; Avoie, avyons; Eu; Aurey; Eusse; Aye, ays, ait, ayons; Avoir, Ayant; Eu.

Sum Suys, es, est; Estoie, ois; Fu; Serey; Fusse; Soye, sois; Estre; Estant; Este.

Volo Veul, veulx, veult, voulons, voulez, veulent; Vouloie; lu; ldrey(e); lsisse; Veulle, veullions, lliez, llent. Vouloir; lant; lu.

Vado Vois, vas, va, alons, alez vont; Aloie, alions; Aley(e); Irey; Alasse; Aille, aillons *ou ainsin* voise, voisions; Aler; Alant; Ale.

Facio Fois, fais, fait, faisons, faitez, font; Fesoie, oions; Fis. feis, fist, feismez, eirent; Ferey; Feisse, feist,

feissions; Face, facions; Faire; Faisant; Fait.
Vivo Vesque, quis, quit, quissons, quissez, quissent; quoie; quy, queis, queismez, quirent; quirey(e); queisse, queisset, queissions; quis, quit, quissons; quir; quant; qui.
Venio Vien; Venoie; Vins, veneis, vint, venismez, vindrent; Vendrey; Venisse, venist; Viegne, viegnions; Venir; Venant; Venu.
Vinco Vain, vains, vanquons, vainques, vainquent; Vainquoye; quey(e); querey(e); quasse; que; quer; quant; vaint.
Ludo Joue; uoie; uei(e); uerey; uasse; ue; uer.
Pessundo Tresbouche; choie; chey(e); cherey(e); chasse; che; cher; chant; che.
Porto Porte; toie; tey(e); terey; tasse; te; ter; tant; te.
Saturo Saule; loie; ley(e); lerey; lasse; le; ler; lant; le.
Flecto Baisse; Beissoie; sey(e); serey(e); sasse; se; ser; sant; se.
Frango Brise.
Jacto Gette.
Eicio Oste.
Insultor Assaille; loie; ley; lerey; lasse; le; ler.
Loquor Parle; loie; ley; lerey; lasse;
Impedio Empeche; choie; peichey; pecherey; peichasse; peiche;
Dono Donne.
Evacuo Espuse.
Curo Charge; goie; ger.
Acerbo Esgrisse.
Obliviscor Oublie.
Califacio Chaufe.
Volo, as Vole.
Mitto Envoie; voierey; voier.
Spero Espere; roie; rerey(e); rasse; re.
Morior Meur, meurs; Mouroie; Mourerei(e); Mourasse; Meure; Mourer; Mourant; Mort.
Infrigidor Froydy, disons; dissoie; dissei(e); disserei(e); disasse; dis; der; dant; de.
Vendo Ven, vent, vendons; doie; dei(e); derey(e); dasse; de; dant; du.
Quero Quiere, quiers, rons; roie; rey; rerey; rasse; re; rer; rant; ru.
Pacior Seuffre; roie; rey; rerey; rasse; re; rer; rant; Seuffert.
— Guesrie, ris, rissons; rissoie; rissey(e); risserey; rissasse; risse; rissant; ry.
Premunio Garnye, nis; nissoie; nissey(e); nisserey; nissasse; nisse; nissant; ny.
Reddo Ren, rendons; doie; dei(e); derei(e); dasse; de; der; dant; du.
Expendo Despen; Despendoie; dei; derey(e); dasse; de; der; du.
Emo Achete; toie; tei(e); terey(e); tasse; te; ter; tant; te.
Cognosco Cognoi; noissoie; noissei(e); noistrey; noisteroie; noissasse; noisse; noistre; noissant; Cognu.
Promitto Prome, mes, met, mettons; ttoie, ttey; tterey; ttasse; tte; tre; ttant; Promis.
Requiesco Repose *etc.*
Conduco Conduye; uioie; uiey; uyerey; uyasse; uye; uyer; uyant; uy.
Nego Escondy, dist, dissons; dissoie; dey, deis, deist, deismes; direy(e); disse; dy; dir; dant; dit.
— Dors, dormions, mez, ment; moie; mei(e), mis, mist, mismez; mirey; masse.
Vigilo Revoille.
Abscondo Musce.
Lacero Despece.
Sedeo Sie, ez, et, seons, seez, seent; Seoie; Sis, seis, sist, seismez, seitez, seirent; Serrey; Seisse, ssez, st, sessions; Seoir; Seant. [*etc.*
Rogo Prie, pris, prist, prions; ioie
Gaudeo Esjouis; uissoie; uy, ueys, ueist, uismes; uysse, uissez, ueist, uissions; uys; uir; uissant, uy.
Rideo Ri, rions; Rioie; Ris, reis, reismez, reistez, rirent; Rirey; Reisse, ssez, st, ressions; Rire; Riant.
Teneo Tien, tenons, tiennent; Tenoie; Tins, teneis, tint, teneismez, teneistes, tindrent; Tendrey(e); Teneisse, ssez, st, ssions, ssiez, ssent; Tiegne, gnons, gnent; Tenir; nant.
Bibo Boy, bois, boit, bevons, bevez, boivent; Bevoie; Beu, us, ut, usmez; Bevrey; Beusse, ssions; Boive, bevons; Boir; Boivant; Beu.
Rememoror; Remente; terey; tasse, t; tevoir; tevant; tu.

Forisfacio Forvoie; veoie; veey; virey; viasse; voie; veoir; veant; vee.
Fateor Regehis, issons; issoie; y, eis, eist; irey; eisse; Regiher; Regehissant; Regehy.
Exhibeo victib'z Fournis, issons; issoie; y, eis, ist; eisse; eys; ir.
Solvo Paie.
Impignero Engaige; gaigoie; gaigasse; gaiger; gaigant.
Taillo (Titilo ?) Catoille.
Repo Chatonne.
Insidior Eschauguete.
Vulnero Navre.
Interficio Tue.
Occido Occy, ist, ions; ioie; iey; irey; eisse; eissions; ie, ies, ions; Ocer; Occiant.
Renuo Reny; nierey; niasse; nir; nant; ny.
Jaceo Couche.
Voco Huche.
Sorbeo Hume.
Appello Appelle; lloie.
Operor Euvre; roie; rer; rant.
Spuo Crache.
Pereo Enpire.
Dampno Dampne.
Vasto Guaste.
Ardeo Ars, ars, art, ardons; doie; dey; derey; disse; der; dant.
Defendo Defen, defens, dons; dey; dasse; dre.
Violo, ledo Blesce; coie.
Invenio Trove; ovons.
Emendo Amende.
Laudo Loue.
Contfiteor Confesse.
Mitig[o] Alegue.
Renuncio Refuse.
Consulo Conseille.
Exploro Espie.
Benedico Benoye, oys, oit, oissons; oissoie; oissey; oisterey; eisse, eissez, eist, essions; eisce; oistre; oissant; oit.
Rado Ray, rais, rait, raeons, raez, raent; Raoie, raions; Raiey; Raierey(e); Raiasse, raissions; Ray; Rair; Raiant; Rais.
Monstro Moustre.
Interrogo Demande.
Respondeo Respon, ndons; doie; dey; derey; dasse; dre; du.
Percutio Frappe.
Involvo Enveloppe.
Plico Plie; Plioie.
Penso Pense.
Moveo Mue; muerey; muer.
Computo Conpte.
Obvio Encontre.
Concedo Ottroie, oions; oioie.
Ungo Oin, ndons; doie; dasse; de; der; dant; Oint.
Dirigo Redresse.
Visito Visite.
Tribulo Trouble.
Ligo Lie.
Puto Cuide.
Dissipo Dissipe.
Excuso Excuse.
Remitto Pardonne.
Offero Ouffre; froie; frerey; frasse; [frer.
Apprecior Prise.
Scindo Trenche.
Repo Gravisse, sser.
Rapio Rampe.
Tormento Tourmente *ou* ens; entoie.
Stringo Estreigne; gner.
Duro Endure.
Deprivo Prive.
Perforo Perche.
Adoror Aoure.
Memeror Remembre.
Exeo Isse; soie; sey, sas, t, sumes; serey; sisse; se; ser; sant; su.
Circuio Environne.
Exsicco Seche.
Cedo, Sorbere (?) Desparte.
Insidior Guete.
Recipio Recoy, cevons; cevoie; ceu, ceus, ceust, ceusmez; cevrey; coivasse; coive; coiver; coivant; ceu.
Curro Cour, rons; rey; rerey; rasse; r; rer; rou.
Punio Puny, nions; niey(e); nisse; nir; nissant.
Credo Croie, ions; ioie; iey(e); isterey*); isteroie*); iasse; isse; ir; iant; Creu.
Cresco Crois, ssons; ssoie; ssey; sterey; ssasse; sse; stre; ssant; Creu.
Peniteo Repen, ntons; ntoie; ntey; nterey; ntisse; nte; nter; ntant; nty.
Claudo Clo, os, ot, ouons, ouent;

*) *st* über der Linie klein nachgetrag.

ouoie; ozrey; ouisse; oe, ouons; ozzer; ouant; os.
Absolvo Absouls, oillons; oilloie; oilley(e); oillerey; oillasse; oille; ouldre, oiller; ouls.
Percutio Fier, ferons; Fieroie; rey; rerey; rasse; re; Ferir, rant, ru.
Stabilio Establie, ions; ioie; i, eis, eist, eismez; irey; isse; ie; ir;
Mungo Mouche. [iant.
Defloro Depucelle.
Corrumpo Corompe; pey; perey; passe; pe; per; pu.
Cohibeo Enforce.
Concordo Accorde.
Tardo Tarje; joie; jey(e); jerey; jasse; de; der; dant; de.
Superbio Orgueille; elloie.
Dignor Deigne; noie.
Rodo Rongne; ney; ner.
Cooperio Couvre; roie; rei(e); rerey; rasse; re; rer; rant; re.
Recupero Receuvre; rerey; rasse.
Acuo Aguise; ser.
Humilio Humble; bloie.
Pompo Vante.
Supplico Supplie.
Tollo Toille; loie; ler.
Tegulo Tuile; ler.
Perdo Perde; derey; disse; dre; du.
Vigeo Chieve; voie; ver.
Osculor Baise.
Proclamo Souhaste.
Ascendo Monte.
Descendo Avalle.
Sentio Sen, ntons; nty; nterey; nte; ntir; nty. *Et ainsin* Descen *est fourme, par tout fois que changer[ez]* t *en* d.
Traho Trai, ions; ioie; iey(e); ierey; iasse; Tiere *ou* Traie; Traier; Traieant; Traiet.
Conqueror Plain, nons; Pleinoie; nerey; nasse; n; ner; nant; n.
Deduco, I sporte Deduy, uions; uioie, uirey; uiasse; uie; uier; uiant; uit.
Apareo Apier, ierons; ierey; iererey; ierasse; ier; ierer; ierant; iert.
Jaceo Gis, s, st, sons; soie; sey(e); serey; sasse; s; ser; sant; s.
Laboro Laboure.
Planto Plante.
Radico Enracine.
Castigo Chatie.
Moveo Bouge; goie.
Scalpo Grate; toie.
Honoro Honneure; roie.
Spolio Despoille.
Calceo Chauce.
Sompnio Songe; goie.
I foul w^{t} dirt **vel I swirt** Esclate.
Tero pedibus Marche.
Feto Pu, puons; puoie.
Fundo vel descendo in profundum Fons, ndons; ndoie; ndy, ndist; ndisse; nde; ndre; ndant; ns.
Nomino Nomne; noie.
Nutrio Noury, rions; reoie; rey; rirey; riasse, rissions; rir; riant; ry.
Vestio Veste; toie; ty, tit, teismez; tirey; tisse; te; tir; tant; ty.
Pendeo Pen, ndons; ndrey; ndisse; nde; ndre; ndant; ndu.
Sero, -as Serre; rrer.
Meto Sie; Sioie; Siey; Sierey; Siasse; Sie; Sier; Siant; Sie.
Nascor Nais, issons; issoie; Nasqui; Naissey; istrey; issasse; is; istre; issant; is *ou* ne.
Finio Fienne; noie; ney; nerey; nasse; ner; nant; ne.
Harpeco Rebine; ner.
Aro Are; roie; rer.
Scribo Escri, ipt, ivons; ivoie; is; irey; isse; ive; ire; ivant; ipt.
Propino Verse.
Ploro Pleure, plourons, pleurent; Plouroie; Plourerey; rasse; Pleure; Plourer.

Verba impersonalia:

Convenit Il convient; vienoit; vint; vendra; venist; viegne; venir; venu.
Oportet vel Deest Il fault; uloit; ulut; udra; ulsit; ille; iller; illant; **Occurrit** Avient. [ille.
Memorie' Souvient.
Pertinet Appartient.
Non est in cure Ne me enchault; loit; lut; ldra; sist; lle; loir; Enchailant; Enchalu.
Me semyth Me est avis.
Piget vel Hevyth me Me poise; soit; sa.
I roome Esbate; toie; ter.
Impleo Emple; loie; ley; lerey; lasse; le; ler; lant.
Mentior Mens, ntons; ntoie; nty; ntirey; ntisse; ns; ntir; ntant; nty.

Torqueo Teurs, rtons; rtoie; rtey; terey; rtasse; rtre; rtant.
Langueo Languis. issons; issoie; y, eist; irey; eisse; is; er; issant; y.
Deficio Faille; loie; ley; lerey; lasse; le; lir; lant; le.
Nego Denie.
Scindo Taille; loie; ler.
Scindo Coupe; er.
Expedio Eschieve; ivoie; ivey; iverey; ivasse; ieve; iver.
Pergo Chemyne; minoie.
Mitto Me, mettons; Mettoie; Mey; meist, meismes, meistrent; Mettrey; Meisse; Mette; Mettre; Mettant; Mys.
Findo Fende; doie; dey; drey; disse; de; dre; dant; du.
Exulo Banis; issons; issoie; y, eys, ist, ismez; irey; isse; isse; ir; issant; y.
I wysshe Souhaide; doie; Souheider.
Resarcio Carele; loie; ler.
Tundo Hurte.
Concedo Creante.
I muse, Studeo Muse; er.
Noceo Ennuye; yoie; y; yasse; yer.
Maculo Barboille.
Equito Chevauche.
Cubo Apie; ioie; ier.
Facio cacum Renche; choie.
Mundo torche.
Fodio Fouy, uons; uoie; uy; ueis, ueist, uismez; uyrey; uisse; uy, uir; uant; uy.
Mordeo Mors, rdons; rdoie; rdey(e); rderey; rdasse; rs; rder; rdant; rs.
Extinguo Destaing, int, ignons; Desteignoie; ney; aignerey; nasse; ne; ingner; ingnant; igne.
Juro Jure.
Latro Braie, ions; ioie; iey; ierey; iasse; ie; ier; iant; it.
Placet Plaist; soit; Plut; Plaira; Plaisist; ise; iser; isant; it.
Valet Vault; uloit; ulut; uldra; ulsist; Vaille; Vailler; Vaillant; Valu.
Molo Mole; loie; ler.
Sufflo Soufle.
Canto Chante.
Prurio Cuis, cuyons; yoie; yei(e); yerey; yasse; ye; yre; yant; yt.
Asso Roty, tit, tons; toie; tey(e); terey; tasse; te; ter; tant; ty.
Humeo Moille.
I Grone, Suspiro Gemisse; meisse, meist; mer; missant; my.
Soleo Seul, ls, lt, lons, lent; Souloie; ley(e); lerey; lasse; Seulé; Souloir; lant; le.
Derideo Escharnis, issons; issoie; issey; isserey; issasse; isse; ir; issant; y.
Sequor Suy, yons; yoie; yey(e); yerey; yasse; ye; yer; yant; y *ou* yt.
Fugio Fuy, yons; yoie; yei(e); yerey; yasse; ye; yr; yant; y.
Rumpo Ron, ns, nt, rompons; mpoie; mpey(e); mperey; mpasse; mpe; mper; mpant; mpu.
Surgo Sours, rt; rdons; rdoie; rdey(e); rderey; rdasse; rde; rdre; rdant; rde.
Destruo Destrui, uions; uioie; uiey.
Moveo Meu, meut, mouvons, meuvent; Mouvoie; vey(e), veit, veismez; veisse; Meuve; Mouvoir; Mouvant; Meu.
Rapio Ravis, it; issons; ioie; y, eist, eismez; irey; eisse; ise; ir; issant; y.
Clamo Crie.
Premo Presse.
Tripudio Daunce.
I hoppe Balle.
I pille Poille.
Pedo, I fart Pette.
I fiste Vesce.
Mingo Pisse.
I thwort Traverse.
Salto Saille.
Luctor Luyte.
Pulso, I ryng Sonne.
Furor Emble.
Genuflecto Genoille.
I hilde Descorche.
Frico Frote.
Falco Fauche.
Suspiro Soupire.
I rende Decire.
Tussio Tusse.
Perhibeo Tesmoigne.
Iryn of blode Coule.
Compedio Ferege.
Fabulor Reconte.
Fortifico Fortresse.
Roro Arouse.
Vindimeo Vendenge.
I dorox, I woode Esrage.
I overgilt Dore.

I broylle Brulle.
Submergo Naie.
Colo terram Cultive.
Tremo Trembl[illegible].
Perdo vel relinquo Guerpe.
I spille Je espende.

Der vorstehenden französischen Verballiste entspricht ein Verzeichniss von Adverbien, Partikeln und Conjunctionen gleichfalls mit vorgesetzter lateinischer Uebersetzung auf Blatt 326d—327b der Hs., die ich aber als von zu geringem Werthe nicht mittheile.*)

Dass die Verfasser des Donait den orthographischen Tractat, welchen wir unter Nr. III. in Coyfurelly's Bearbeitung mittheilten, benutzt haben, geht aus einer Anzahl Anklängen jenes an diesen hervor. Dazu stimmt, dass Johan Barton, in dessen Auftrag der Donait verfasst wurde, wohl identisch ist mit dem Aelteren oder Jüngeren John Barton, welche beide II Henry VI in Bd. III des Câlendarium Inquisitionum post mortem erwähnt werden, dass also der Donait wahrscheinlich im Anfang des 15. Jh. verfasst ist, immerhin circa 100 Jahre früher als die ältesten bisher bekannten französischen Grammatiken. Dass die Verballisten einem späteren Fortsetzer zu verdanken seien, deutete ich schon früher an; ich vermuthe, dass sie von John Barton selbst herrühren, der sich allerdings als Escolier de Paris die französische Conjugation etwas besser hätte einprägen können. Denn auf den Verfasser der Verballisten passt was Chaucer in seinem Prolog von der Prioresse sagt:

> And Frenssh *he* spak ful faire and fetisly
> After the scoole of Stratford atte Bowe,
> For Frenssh of Parys was to *him* unknowe.

Dass der Verfasser ein Engländer war, liegt auf der Hand, vielleicht benutzte er übrigens eine Liste der Verfasser des Donait, die er ergänzte und vollständig machte. Interessant ist, wie er dabei die sogenannten unregelmässigen Verba gern regelmässig, d. h. nach Analogie der lat. *a*-Conjugation flectirte, und wie auch Verba der lat. *i*-Conjugation sich oft genug der Flexion der *a*-Conjugation anbequemen mussten. Daneben sind indessen archaische Formen zahlreich genug stehen geblieben, um auch in dieser Hinsicht die Verballiste beachtenswerth erscheinen zu lassen.

E. STENGEL.

*) Die Sprichwörter-Sammlung, welche Bl. 327d—329a der Hs steht, werde ich bei anderer Gelegenheit mittheilen.